

Enquête de 1500 entreprises à Lomé Aout – Septembre 2015

Confidentiel

RESERVE POUR LES AGENTS DE SAISIE		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot		/_/
Agent de saisie 1		/_
Agent de saisie 2		/_
Agent de correction		/_

1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

A remplir avant l'entretien

1.1 Nom de l'entreprise: _____

1.2 Identifiant de l'entreprise : _____

1.3 Nom de la personne à enquêter : _____

1.4 Prénom de la personne à enquêter : _____

1.5 Secteur d'activité : _____

1.6 Statut de la dernière enquête: /_/

1 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois mais n'avait plus d'entreprise

3 = Non enquêté en **septembre 2014** (dernière enquête = enquête de référence, octobre 2013)

4 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise

5 = Enquêté en **janvier 2015** mais n'avait plus d'entreprise

1.7 Participation à la formation PADSP : /_/

1 = Oui

2 = Non

a. Groupe de l'entrepreneur : /_/

1 = Groupe 1

2 = Groupe 2

3 = Groupe 3

1.8 Code de l'Enquêteur: /_/_/

1.9 Numéro de zone de supervision : /_/

A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)

1.10 Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) :/_/_/ /_/_/ /_/_/ /_/_/

1.11 Heure de première prise de contact : /_/_/ /_/_/

Les instructions pour l'enquêteur se trouvent en gras et italiques

Enquêteur : Bonjour, je m'appelle _____. C'est bien **Monsieur/Madame [dites le nom et prénom de la personne sur votre liste et confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]**

Je viens de la part d'Innovation pour l'Action contre la Pauvreté dans le cadre d'une étude que nous menons auprès de 1500 entrepreneurs au Togo. Un collaborateur vous a rendu visite **[en janvier 2015 si enquêté, sinon entre octobre 2013 et septembre 2014].**

Ɔɔɔ, ɛkɔnyee nye _____. Wɔe nye afeto / aFeno [Migblo fome ɛko kple ɛko evelia siwo le agbaleÓa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze]. Meva le dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ɛɔɔ hena aũahoho fe aheadada ɛnu, miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Togo. [Le fɛ 2015 fe ɣleti gbãto me, woku nu me kple mi alo tso fɛ 2013 fe kele (ɣleti ewolia) kple fɛ 2014 fee anyonyo (ɣleti asiekelia) me] hadɔwɔla aɔɔ va ku nu me kple mi.

1.12 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues?

/ de miade ɛnu kaɔɔ dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɔɔ ku nu me kple mia?... /__/

1 = Oui (**SAUTEZ LA QUESTION 1.13 ET PASSEZ A LA SUITE DE L'INTRODUCTION**)

2 = Non

1.13 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues ? / de

nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɔɔ ku nu me kple mia fe dɔ kpedɛɛɛtɔwo dometo aɔɔ?... /__/

1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)

2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

Notre enquête aujourd'hui durera environ deux heures et nous souhaiterions revenir vous voir encore une fois l'année prochaine. **Votre participation à cette enquête n'influence pas votre participation à d'autres programmes de la Banque Mondiale.** Toutes les réponses que vous fournirez sont strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des portes-clés, des calculatrices, des t-shirts, des trousse, des cahiers, des crayons de couleurs et des bics. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. **Miafe numekukua axo gafofo eve klo. Eye le fɛ si gbɔna me la miedzro be miawo tsadjidj ava mia gbɔ zi ɔka. Miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me makpɔ ɛɛsɛ ɔɔ xexeme duko fofowo fe gadzraɔfe gã fe ɔɔɔ bubu siwo me miakpɔ gome le o. De dzesii hã be miafe ɛɛɔɔɔwo katã woawo woɛnu dɔ le ɣayla blibo me eye miafe nyenye madze le afi afeke o. Hena akpedada na mi fe ɣeyi si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpɔ gome le tɔɔbola fe wɔna aɔɔ si me miade ɛnu aɔɔ portes-clés, akɔɔtabumɔviwo, t-shirts, sukukpteviwo, agbalɛwo, amadede nutanuwo kple nuɔɔɔviwo. Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzokeke ɔɔɔ fe tɔɔbola wɔna aɔɔ me.**

[Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants.] Tafodzɔnu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nɔnɔme kple wofe fofowo gɔmesese be woade dze si fofu vevi siwo dze hena asitɔɔ le esiwo li xoxo la ɔɔ.

Innovations pour l'Action contre la Pauvreté est un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour relever les défis du développement dans le monde. Mɔnu yeyewo ɛɔɔ hena aũahoho fe aheadada ɛnu : numekuku dɔwɔfe aɔɔ si wɔa dɔ ga fe tafodzɔnu afeke manme hena ɛɔɔɔ yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na dukɔ gefewo fe ɔɔɔɔ kpɔkpɔ]

1.14 Etes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? / de nelɔ be yeawo numekuku dɔ sia mea?... /__/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.19**)

2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

1.15 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / Nu ka ηuti miele didim be miakpo gome le numekuku sia me o ? /__/

(Ne lisez pas les réponses)

1 = Je n'ai pas le temps

2 = Je me méfie des enquêtes **(FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR)**

3 = Je ne vois pas l'utilité de faire les enquêtes **(FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR)**

4 = J'aurais besoin de la permission de mon époux/épouse

5 = Je suis énervé(e) contre le PADSP car je n'étais pas sélectionné(e)

6 = Je suis énervé(e) contre le PADSP pour une autre raison **(Préciser la raison en 1.15a)**

7 = Autre ou pas de raison

a. **Raison à préciser :** _____

1.16 Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête ? / Ne metro va le azã kple γeyiyi si dze mia ηu la, miava xo de dzi awo numekuku sia ? /__/

1 = Oui

2 = Non **(FIN D'ENQUETE)**

1.17 **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /__/_/ __/_/ __/_/___/

1.18 **Heure de la prise de RDV :** /__/_/ __/_/

FIN D'ENQUETE

1.19 **A constater : Lieu de l'entretien.....** /__/

1 = Entreprise

2 = Domicile

3 = Autre

a. **Autre à préciser :** _____

1.20 Pouvez-vous me rappeler votre nom ? \Nyanuḍola fe fome ηko : _____

1.21 Pouvez-vous me rappeler vos prénoms ? \Nyanuḍola fe ηko(wo) : _____

VERIFIEZ QUE LES NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.

1.22 Pouvez-vous me donner vos numéros de téléphone ? \Nyanuḍola fe kafomo xexlême :

a. Numéro 1 du répondant : /__/_/ __/_/ __/_/___/

b. Numéro 2 du répondant : /__/_/ __/_/ __/_/___/

c. Numéro 3 du répondant : /__/_/ __/_/ __/_/___/

1.23 Avez-vous changé de résidence depuis [____] **(VERIFIEZ LE STATUT SUR LA 1ere PAGE, Q1.6)?** / de mietro no fe le fè 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ? /__/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 1.25)**

1.24 Je vais maintenant vous demander votre lieu de résidence actuel. \ Mabilia nya wò tso (ku ðe) wò nɔfe nɔti

a. Quartier \ Kɔ me (Ecrivez exactement ce que la personne dit)

b. Quartier codé :...../___/___/

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan | 17 = KagniKopé |
| 2 = Agoé Assi yéyé | 18 = Klikamé |
| 3 = AgoéAtchanvé | 19 = Kégué |
| 4 = AgoéKossigan | 20 = Kodjoviakopé |
| 5 = Avénou | 21 = Nyekonakpoè |
| 6 = Adidogomé – Awatamé | 22 = Nukafu / Forever |
| 7 = Attiéguou | 23 = Togo 2000 |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 9 = Baguida | 25 = TokoinHopital /Séminaire |
| 10 = Bè | 26 = Tokoin Lycée |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpota | 27 = Wonyomé |
| 12 = Dzagblé | 28 = Wuiti / Novissi |
| 13 = Didjolé | 30 = Grand marché / Dekon |
| 14 = Gbadago | 31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar |
| 15 = Gbossimé /Adewui/Dogbéavou | 32 = Adakpamé / Kagomé |
| 16 = Hédzranawoé | 33 = Ablogamé |
| | 29 = Autre |

c. Numéro de la maison \ Afeme fe xexlème : /___/___/___/___
(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, notez (-6) et passez à la question suivante)

d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe nko alo xexlème :...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, notez (-6) et passez à la question suivante)

e. Maison non loin de \ Afea medidi tso:

VÉRIFIEZ QU'IL S'AGIT D'UN ENDROIT BIEN CONNU

f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzesi afea me ayi :

(Dessinez une carte si besoin)

Identifiant de l'entreprise: _____

- g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ **d̩ee nenye a fea t̩a?** / /
1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.25**)
2 = Non

h. Nom du propriétaire \ **A fea t̩a fe ŋk̩o** : _____

1.25 Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions à l'avenir et nous n'y arrivons pas, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous joindre ? Il s'agit de contacts personnels ou professionnels. \ **Ne míele didim be míáfo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mímete ŋu le kekem d̩e ŋutiwò o d̩e, d̩e ate ŋu ana ame eve bubu fe xexl̩eme si akpe d̩e míá ŋu be miáke d̩e ŋu wòá ? Esia ate ŋu anye wò kafom̩o alo d̩owò fea t̩a.**

a. Nom du contact 1 \ **A me 1 si woakp̩o fe fome ŋk̩o** : _____

b. Prénom du contact 1 \ **A me 1 si woakp̩o fe ŋk̩o** : _____

c. Relation du contact 1 avec le répondant \ **Kadede si le ame 1 si woakp̩o kple nyanuđela dome:**
..... / / /

(Une seule réponse)

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 = Epoux/épouse | 7 = Ami |
| 2 = Mère/Père | 8 = Employée |
| 3 = Enfant | 9 = Fournisseur |
| 4 = Frère/soeur | 10 = Distributeur |
| 5 = Autre membre de la famille | 11 = Autre relation personnelle |
| 6 = Voisin | 12 = Autre relation professionnelle |

d. Numéro 1 de téléphone du contact 1 \ **A me 1 si woakp̩o fe kafom̩o** :
/ /

e. Numéro 2 de téléphone du contact 1 \ **A me 1 si woakp̩o fe kafom̩o** :
/ /

f. Nom du contact 2 \ **A me 2 si woakp̩o fe fome ŋk̩o** : _____

g. Prénom du contact 2 \ **A me 2 si woakp̩o fe ŋk̩o** : _____

h. Relation du contact 2 avec le répondant \ **Kadede si le ame 2 si woakp̩o kple nyanuđela dome:**
..... / /

(Une seule réponse)

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 = Epoux/épouse | 7 = Ami |
| 2 = Mère/Père | 8 = Employée |
| 3 = Enfant | 9 = Fournisseur |
| 4 = Frère/soeur | 10 = Distributeur |
| 5 = Autre membre de la famille | 11 = Autre relation personnelle |
| 6 = Voisin | 12 = Autre relation professionnelle |

i. Numéro 1 de téléphone du contact 2 \ **A me 2 si woakp̩o fe kafom̩o** :
/ /

j. Numéro 2 de téléphone du contact 2 \ **A me 2 si woakp̩o fe kafom̩o** :
/ /

2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À noter voir **question 1.6** : Statut de la dernière enquête /_/_/

- 1 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois, avait toujours une entreprise
- 2 = Enquêté en **septembre 2014** pour la dernière fois mais n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 3 = Non enquêté en **septembre** (dernière enquête = enquête de référence, Octobre 2013)
- 4 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise
- 5 = Enquêté en **janvier 2015** mais n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2.2 La dernière fois qu'on vous a enquêté, on a discuté avec vous de votre entreprise qui s'appelait **[dites le nom de l'entreprise sur votre liste]** et dont l'activité était **[dites le secteur d'activité indiqué sur votre liste]**. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mamloë si wowo numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si nko nye [Migblɔ dɔwɔfea fe nko abe alesi woylɔe fi le agbalɛa dzi ene] eye dɔwɔwɔa nye [Migblɔ dɔwɔna si le agbalɛa dzi] Miega le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ?** /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non, parce-que l'entreprise a été fermée (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)
- 3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant./ **Miafe numekukua aku de dɔwɔfe sia nu, nenye be miedɔ bubuwo fifia hã.** (**PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 1**)

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a fermé?/ **Taɔɔdzi vevie ka nɔti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ?** /_/_/_/ (**Ne lisez pas les réponses!!**)

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
- 2 = Manque de clients
- 3 = Trop de concurrence
- 4 = Manque de compétences techniques
- 5 = Problèmes de gestion des finances
- 6 = L'entrepreneur était malade
- 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
- 9 = Opportunité d'emploi salarié
- 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
- 11 = L'entrepreneur a voyagé
- 12 = Autre, à préciser
a. **Autre, à préciser :** _____

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **veviyi ka mee wo tui ?**

- a. Mois : /_/_/_/
- b. Année : /_/_/_/_/_/

Identifiant de l'entreprise: _____

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise

? / Le ȳleti wui eve siwo gbɔna me, ɔe miesusu be miagbugbo uu dɔwɔfe sia ? / ___ /

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ? / Nu kae

nye taɔɔdzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ? / ___ /

(Ne lisez pas les réponses !!)

1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise

2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié

3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)

4 = J'ai déménagé

5 = J'ai pris ma retraite

6 = J'ai vendu l'entreprise

7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille

8 = J'étais malade

9 = J'ai voyagé

10 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour cette entreprise ? / ȳeyiyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia ?

a. Mois : / ___ /

b. Année : / ___ /

2.9 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise ? / Le ȳleti wui eve si wogbɔna me, miewɔ susu agbugbo dze dɔwɔwɔ gɔme na dɔwɔfe sia ?

..... / ___ /

1 = Oui

2 = Non

(-9) = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ? / Nu ka wɔm miele le fifi me ? / ___ /

Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.

1 = Employé rémunéré dans le même secteur

2 = Employé rémunéré dans un autre secteur

3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur

4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur

5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale

6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale

7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise

8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié

9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler

10 = Travailleur temporaire ou saisonnier

11 = Etudiant, apprentissage

12 = Retraité

13 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ? / Tso yeyiyi ka me miele nonome sia me?

a. Mois: /__/__/

b. Année: /__/__/__/__/

2.12 Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise? / de mienye dote fedola alo
dodzikipola le dowofe ađe fifia ?...../ __/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 5 question 3**)

Identifiant de l'entreprise: _____

3. PARTIE 3: LOCALISATION DE L'ENTREPRISE

3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? / **Dowofe fe nka:**

- a. **A constater : Est-ce que le nom est plutôt :** / /
- 1 = Le nom de l'entreprise à proprement dit
 - 2 = L'entreprise prend le nom communément appelé

VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. CLARIFIEZ QUE VOUS SOUHAITEZ PARLER AVEC LUI PAR RAPPORT A L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR.

3.2 **A constater : L'entretien porte sur une nouvelle entreprise (Q2.2=2 ou 3).....** / /

- 1= Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 3.3**)
- 2= Non

- a. Votre entreprise, a-t-elle changé de local depuis **[janvier 2015 si enquêté en janvier 2015 septembre 2014 si enquêté en septembre 2014, sinon octobre 2013 – VERIFIEZ LE STATUT Q1.6] ?** / **Miafe dowofea, de wòtrò nòfe tso [fè 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ne enye wowo numekuku kple mi alo fè 2013 fe yleti ewolia (kele) mea] ?** / /
- 1 = Oui
 - 2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)

3.3 Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise? /

dee tefe si nèle la nye towòà, de nehayaea alo nele eme koa? / / /

- 1 = Propriétaire
- 2 = Locataire
- 3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

3.4 A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise? / **Ame ka tõe nye tefe (anyigba) si dowofea le ?**

(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses!! Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)

- 1 = L'entreprise \ **Dowofea**..... / /
- 2 = Moi-même \ **Nye nuto**..... / /
- 3 = Un membre de la famille/terrain familial \ **Ame deka tso fomea me / fome nyigba** / /
- 4 = Un ami \ **Xolò deka**..... / /
- 5 = Une tiers personne \ **Ame bubu ađe**..... / /
- 6 = Le gouvernement (espace public) \ **Dziduđu (fiaha tefewo)**..... / /

3.5 A constater : Type de site

S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment ou dans un espace privé dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ Le tiatia siawo me la: le gbɔwò; le nɔfe bubu me; le xɔŋgoe ðeka me, le nudzraɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea: te fe kae mia fe dɔwɔfe la le? /_/_/

(Lisez toutes les options pertinentes)

- 1 = Espace public précis \ fiahha te fe tɔxɛ
- 2 = Dans un marché \ le asime
- 3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ uu vi, uu gã, kekevi alo uu bubu fomevi
- 4 = Chez les clients \ le nuflelawo gbɔ (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)
- 5 = Chez vous \ le gbɔwò (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)
- 6 = Dans une autre résidence \ le nɔfe bubu me
- 7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise \ le xɔŋgoe ðeka me, le nudzraɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea
- 8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise...) \ te fe gobii manɔamesi (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)
- 9 = Autre type de site

a. **Autre type de site à préciser:** _____

3.6 Localisation de l'entreprise \ Dɔwɔfea fe ðeðefia

a. Quartier \ Kɔ me: (**écrivez exactement ce que la personne dit**)

b. **Quartier codé :** /_/_/

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan | 17 = KagniKopé |
| 2 = Agoé Assi yéyé | 18 = Klikamé |
| 3 = AgoéAtchanvé | 19 = Kégué |
| 4 = AgoéKossigan | 20 = Kodjoviakopé |
| 5 = Avénou | 21 = Nyekonakpoè |
| 6 = Adidogomé – Awatamé | 22 = Nukafu / Forever |
| 7 = Attiégu | 23 = Togo 2000 |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 9 = Baguida | 25 = TokoinHopital / Séminaire |
| 10 = Bè | 26 = Tokoin Lycée |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpota | 27 = Wonyomé |
| 12 = Dzagblé | 28 = Wuiti / Novissi |
| 13 = Didjolé | 30 = Grand marché / Dekon |
| 14 = Gbadago | 31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar |
| 15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou | 32 = Adakpamé / Kagomé |
| 16 = Hédzranawoé | 33 = Ablogamé |
| | 29 = Autre |

Identifiant de l'entreprise: _____

- c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlême (numéro) alo tefea fe nobale asia me :...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔfe ŋko alo efe xexlême:...../___/___/___/___

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- e. Entreprise non loin de \ Dɔwɔ/ea medidi tso afisia gbo o :

Vérifiez qu'il s'agit d'un endroit bien connu

- f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mɔfiafia ne woade dzesi dɔwɔ/ea me ayi

(Dessiner une carte si besoin)

4. PARTIE 4 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

4.1 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dòwòna tòxé kae le dòwòfeà si ? Wowòna òe sia òe fe tòxenyenye, míagblò be nudzadzra si hea gakpòkpò geđe vanae.

- Ecrivez exactement ce que la personne dit _____
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../___/___/

4.2 Est-ce que votre entreprise exerce dans un autre secteur d'activité ? \ òe wò dòwòfeà gawòà òò bubua ? /___/

- = Oui
- = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.4**)

4.3 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dòwòna evelia si le vevie wu le dòwòfeà?

- Ecrivez exactement ce que la personne dit _____
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../___/___/

4.4 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ Ame nenie wòà òò le dòwòfeà, wò ñuto manòmee ? Nàtsò wò fometò siwo le òò wòm le dòwòfe à òe me, dòwòlò siwo mexòà fetu o, yeyiyi me dòwòlò, òòsròlòwò, òòdzikpòlòwò kple òò fetò siwo wòà òò le dòwòfeà, wò ñuto manòmee. Na ame siwo wòà òò le dòwòfeà la fe ñkòwò nam /___/___/

SI 4.4 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 4.5

- Combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Nenie xòà fetu, nenie xòà vuđoga alo nuđuga eye nenie mexòà ga à òeke o ?
 - Combien sont payés pour leur travail ? / Nenie xòà fetu ? /___/___/
 - Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / Nenie xòà vuđoga alo nuđuga ? /___/___/
 - Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Nenie me xòà ga à òeke o ? ... /___/___/

Vérifiez que la somme de 4.4ai à 4.4aiii est égale à 4.4.

- Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / Le ame siawò òòme, nenie Wò fofose alo tutuđoxòxò le nusòsrò vò megbè fe agbalè kple mi ? /___/___/
- Vérifiez que 4.4b est inférieur ou égal à 4.4.**

- Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien sont des femmes [Si l'enquête est une femme, vous-même non comprise] ? \ Le ame siawò òòme, nyònu nenie ? /___/___/
- Vérifiez que la 4.4c est inférieur ou égal à 4.4.**

Identifiant de l'entreprise: _____

- d. Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien occupent un poste d'apprenti ? \ Le ame siawo dome, ame nenie le dɔwɔfea fe ɔfe sia dɔsrɔvi ?/___/___/
Vérifiez que la 4.4d est inférieur ou égal à 4.4.
- e. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires, en formation ? / Le yleti ade siwo va yi me, miedɔ miafe dɔwɔlawo ɔe tutuɔoxɔfe aɔe, esiwo me miafe dɔsrɔwiwo mele oa ?...../___/
1 = Oui
2 = Non
- f. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires ? / Le yleti ade siwo va yi me, ɔe mia ntu miena tutuɔ aɔewo miafe dɔwɔlawo, esiwo me miafe dɔsrɔwiwo mele oa ?/___/
1 = Oui
2 = Non
- g. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ?/ Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gɔmee ?
(Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses !!)/___/
1 = Jamais
2 = À peu près une fois par mois
3 = À peu près une fois par semaine
4 = Tous les jours
- h. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedɔea nu me kple miafe dɔwɔlawo ku ɔe wo fe dɔ nu ? **(Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses !!)**
...../___/
1 = Jamais
2 = À peu près une fois par mois
3 = À peu près une fois par semaine
4 = Tous les jours

4.5 Maintenant je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte? / Azɔ mabia nya aɔewo mi heku ɔe dɔwɔ kwasida ɔeka nu : le dɔwɔ kwasida me, medi be magblɔ be alesi dɔa yinae kokoko le kwasida ɔe sia ɔe me ene ? nkeke neni dzie dɔwɔfea uua vɔ alo wɔa dɔ le kwasida me ?...../___/

4.6 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa dɔ alo uua vɔ le dɔwɔfea ?/___/

4.7 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / Le dɔwɔ kwasida aɔe me, ale si dɔa yinae kokoko, gafofo nenie mia ntu miewɔa dɔ le dɔwɔfea me ? Mitsɔ yeyiyi si me mi f/lea nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awɔ dɔ, axɔ nuf/lelawo alo akpɔ mɔ na wo alo wɔa dɔ bubuwo le dɔwɔfea hã de eme/___/___/

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / Azõ
mawo biabia na mi heku de yleti ade siwo va yi nu.

4.8 Votre entreprise, a-t-elle introduit un nouveau produit ou service au cours des six derniers mois ? \
Wò adzõa, ðee wogahe nudzadzra alo dõ bubu va yleti ade (6) siwo va yi la mea ? / ___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.13**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.13**)

4.9 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ?/
Nudzadzra alo dõwõna yeye nenie miehe va dõwõfea me le yleti ade siwo va yi la me? / ___/___/

4.10 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ? Par principal, je veux dire le produit ou service nouveau qui a contribué le plus à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzõa (dõwõfea) me le yleti ade (6) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpõkpõ geðe vae?

4.11 Ce nouveau produit ou service, était-il \ Nu yeye sia siva, ðee : / ___/

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse possible)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dõwõfea ñutõe ðe ðe go kple efe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dõwõfea ñutõe ðe ðe go, vò la exõ susu tso ame bubu gbõ

3 = Acheté d'un fournisseur \ Dõwõfea flee le nudzrala si

4 = Autre

Autre, à préciser: _____

4.12 Parmi ceux introduits au cours des six derniers mois, est-ce que vous avez de nouveaux produits ou services qui étaient nouveaux pour le quartier au moment où vous les avez introduits ? \ Le nudzadzra siwo ñutidõ nèwõ le yleti ade (6) siwo va yi me la, ðe nu yeye mawo nye nu yeye na kõa me, esi netsõwo vae ? / ___/

1 = Oui

2 = Non

4.13 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eues, même si vous ne les avez pas réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le yleti ade siwo va yi me, adzõ fe susu vovovo nenie mieðe, nenye be womekpõ eme vava o hã ? To adzõ fe susu vovovowo me, medi be magblõ nudzadzra alo dõwõna yeyewo fe susuðeðe, alo dõwõfe yeyewo, alo asitõtrõ vieie le dõwõfea me..... / ___/___/___/

SI 4.13=0, PASSEZ À LA QUESTION 4.15

Identifiant de l'entreprise: _____

a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovante que vous avez eue ?/ **de miate
nu ađe nu me nam tsitotsito tso adzo susu yeye si miedę la ɲutia?**

b. Qu'est-ce qui différencie tellement cette idée de ce qui se fait normalement sur le marché ?/ **Nu kae de vovototo adzo susu sia kple esi wɔm wole fifia la dome?**

4.14 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 4.13a à 4.13b, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquêté.** / **Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be meɲlo miafe ɲuɔɔɔowo nyuie.**

4.15 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le ɣleti ade siwo va yi me, tɔtrɔ kawoe miewɔ le miafe dɔwɔfea ? Medi be magblo, tɔtrɔ vovovo siwo katã miehe va dɔwɔfea, alekeke wole sue hã hena miafe dɔwɔfea fe nyonyo.

Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :

« Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ? »

Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Identifiant de l'entreprise: _____

9

10

a. **A constater : La personne a fait au moins un changement** /___/

1 = **Oui**

2 = **Non** (PASSEZ A LA QUESTION 4.16)

b. Dans quel changement étiez-vous le plus actif ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / Tòtrò ka me mie bi le wú ? Medi be magblo tòtrò si me mia ñuto miewò do le wú ? (ñutilā kple susudèdewo me)

La suite de mes questions vont porter sur ce changement que vous venez de mentionner. / Bibia siwo gbóna aku de tòtrò si dzi mietò asii la.

Il est important d'avoir une description aussi détaillée que possible pour les questions qui suivent.

c. Qu'est-ce que vous avez fait exactement et comment êtes-vous arrivé(e) à mettre en place ce changement ? Veuillez m'expliquer chaque détail et chaque étape. / Nu ka tututu miewò eye aleke miedò tòtrò sia anyii ? Miwò numedèdè nam ku de de sia de kple efe dofewo ñu.

d. Est-ce que quelqu'un vous a dit de le faire ou est-ce que c'était votre propre idée ? / **de ame aḍe wə susu sia alo mia ḡuto fe susu wonyea ?**

Si quelqu'un lui a dit de le faire, Qui ? / Ne ame aḍe gblə be miawəe, ame kae?

Si c'était son idée, comment avez-vous eu cette idée ? / Nenyə be mia ḡuto fe susue, aleke miewə susu siae ?

e. Est-ce que vos concurrents ont introduit ce changement aussi ? / **de nudzrala bubuwo hā wə tətə ... / ___ /**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15i**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15i**)

f. Vos concurrents, ont-ils introduit ce changement avant vous ? / **nudzrala bubuwo he tətə sia va do ḡo na mia ?**..... / ___ /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15h**)

(-9) = Ne sait pas

g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de vos concurrents ? / **Nu kae nye vovototo le tətə si mie he va mia fe dəwə fea kple nudzrala bubu tə dome ?**

PASSEZ A LA QUESTION 4.15i

h. Qu'avez-vous fait quand un concurrent a copié votre idée ? / **Nu kae miewə esime nudzrala bubu wə mia fe susu ḡu də ?**

i. J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 15 à 15h, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / **Medi vievie be mawə numetoto kple mi ade dzesii nyuie be meḡlə mia fe ḡudodowo nyuie.**

Identifiant de l'entreprise: _____

4.16 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / **Azõ mawõ biabia na mi ku ðe zi alesì miewõa nanewõ le miafe ðawõfea me ñu. (Donnez la fiche aux enquêtés qui savent lire)**

Veillez me dire pour chacune des choses si vous la faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / **Miðõ nya ñu ne miewõ nu sia dometõ aðe ale : ðeka : gbeðe o, eve : abe zi ðeka ene le yleti me, etõ : abe zi ðeka ene le kwasidã me, ene : gbesiagbe**

REPETEZ « AU COURS DES SIX DERNIERS MOIS, AVEC QUELLE FREQUENCE » AVANT DE LIRE CHAQUE LIGNE

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me ðee, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbeðe o	A peu près une fois par mois \ Abe zi ðeka ene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi ðeka ene le kwasidã me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ? \ Tsaðidjì (ñkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbõ ne nãke ðe nu siwo dzram wolea ñu ?	1	2	3	4
AA	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leur prix ? \ Tsaðidjì (ñkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbõ ne nãke ðe ho nenie wole edzram ñu ?	1	2	3	4
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Ðee nebìa nugõme wõ nuflelawõ ku ðe nu siwo wodina le nudzadzrawõ kple ðawõnawõ ñu le ðawõfea ñutia	1	2	3	4
C	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Ðee nèðõa nugõme ku ðe hiãhiã le nudzadzra ñuti le ðawõfea ñu alo le asia me ñua?	1	2	3	4
D	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Ðee nèðia asitsafe mõnu bubua	1	2	3	4
E	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Ðee neðidjina nudzadzrawõ fe asi dzi hena asiyõõa?	1	2	3	4
F	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Ðee nèðea dzesi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si neflea nu le kple nudzrala bubu siwo ate ñu ava emea?	1	2	3	4
G	négochiez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Ðee nèvõlia nuflega kple ame si gbõ neflea nu le hena asitõtrõ le nuflega ñua	1	2	3	4
H	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Ðee nèõõa wõ nudzadzrawõ fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawõ gbõ kple ame bubwo tãa ?	1	2	3	4
I	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Ðee nèðõa kuxi le nufledađi alo nunõamesiwo Fe mademade ñutia ?	1	2	3	4
J	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Ðee nèwõa akõnta le wõ nufledađiwo ñutia ?	1	2	3	4
K	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ont augmenté, baissé ou sont restées inchangées ? \ Ðee nèkua nu me ku fe wõ nudzadzrawõ veviwo ñuti nènye ga yi dzi, alo eđidjì alo asitõtrõ meva eñu oa ?	1	2	3	4

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi deka ene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi deka ene le kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
L	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee nèlea nku de totro si vaa eme le dōwōnawo me le dōwōfea nū ne nade dzezi ale si natro asi le enutia ?	1	2	3	4
M	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ dee nēdzroa nu me kple xolōwōwo, fometo, dōanutinubulawo alo dōanutinunyalawo ku de susu si le asiwō na dōa fe nyonyo nūtia ?	1	2	3	4
N	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ dee nēdia ga mōnu bubu hena dōwōfea ?	1	2	3	4
O	consultez-vous internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ dee nēyia internet dzi, alo kpōa nyadzōdzo 'gbalēwo alo agbalē bubuwo me hena keke de nu yeyewo nū hena dōwōfea ?	1	2	3	4
P	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ dee nēdōa dze (foa nu) kple dōanutinunyala bubuwo ku de dōwōfea nū le aḍanū yeyewo nūtia na asimētōwo kple ame siwo si nēflea nu lea ?	1	2	3	4
Q	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ dee didi vevi le asiwō ku fe nu yeyewo dūti, marketing alo dōwōfea fe kpōkplō nūtia	1	2	3	4
R	changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie trōa asi le miafe nudzadzrawo alo dōwōwōwo nu be woanyakpōa alebe nu flalawo nagateḍe mianū tso wua ?	1	2	3	4
S	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wōa biabia ade dzezii be miafe nudzadzrawo alo dōwōwōwo dzea dzi na nu flalawo ?	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche)**

4.17 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos couts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewo akonta ku de miafe nu siwo katā miezā alo dō siwo katā miewo la nua ?/___/

(Cout de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors machines, équipements ou outils de travail. Cout de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir délivrer ce service/ gasiwozā na dōfewōwo le dōwōfeame)

- 1 = Oui
- 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

4.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ?/ Le yleti ade siwo va yi me, miewo miafe nukpodedziwo alo fequduwo fe akontawoa ? /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.19 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ?/ Nudzadzra alo dowona kae he miafe videwo de ngo wu ?

a. À constater : La personne savait après moins d'une minute le produit ou service qui contribue le plus à ses bénéfices : /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.20 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ dee taqodzinu le asiwo le nudzadzra me na dowofea ? /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.22)**

4.21 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles avec les objectifs fixés ? \ doqo kamee nèwoa numekuku tso nudzadzrawo kple taqodzinu si le asiwo fifi le dsa wowa me nu? /___/

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

- 1 = Jamais
- 2 = À peu près une fois par mois
- 3 = À peu près une fois par semaine
- 4 = Tous les jours

4.22 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé aux clients qui ne viennent plus dans votre entreprise pourquoi ils ont arrêté de venir ?/ Le yleti ade siwo va yi me, de miebia nuflela siwo megale vavam o la nu si ta womegale miafe dowofea me vam oa ? /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- 3 = Il n'y a pas de clients qui ne viennent plus dans l'entreprise

4.23 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé à un fournisseur quels produits se vendent bien dans votre secteur d'activité ?/ Le yleti ade siwo va yi me, de miewo biabia na nudzralawo tso nudzadzra si flem wole nyuie le miafe dowona me nua ? /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Le fournisseur n'a pas connaissance de mon secteur

4.24 Au cours des six derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ Le yleti ade siwo va yi me la, qee nêwô dônjutigbefãdeqê siawo ñudôa ?
(Lisez chaque ligne!!)

N°	Moyen de publicité	Réponse 1 = Oui // 2 = Non
A	Presse écrite \ Nyadzôdzô 'gbalê	/__
B	Radio ou télévision \ Didi/enukpômô kple didi/enusemô	/__
C	Petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ Gbefãdeqê sue to dôwôhahabôbô, gadimônuhabôbô, subôsubô habôbô me	/__
D	Foire \ Asifia nudzadrza	/__
E	Affiches, dépliants ou cartes de visite \ Gbefãdeqetaflowo, dzesidedôwôfeanju gbalêwiwo, dzeside amedokui 'gbalêvi	/__
F	Bouche à oreille \ Nufofo tso dôwôfea ñu na ame aqê si hã agblôe na ame bubu	/__

- a. Au cours des six derniers mois, avez-vous utilisé un autre type de publicité ? / Le yleti ade siwo va yi me, qee miewô boblododo bubu mônû aqê ñu dâa?...../__/
1 = Oui
2 = Non

4.25 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ qee gakônta 'gbalêvi hena ñkuléle kple dzesidede gazazâwo, akôntametoto kple bubuawo, si akpe qe dôwôea ñu le asiwôa ?/__/
1 = Oui
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.26)**

N°	Avez-vous un document uniquement pour enregistrer les opérations de : /Agbalêvi aqê le asiwô ku qe dôwo qêqê ko ñutia ?	Réponse 1 = Oui // 2 = Non (a)
1	Achats de marchandises ou d'intrants Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbô dzra fe/fe	/__
2	Ventes de produits ou services Dôwônawo dzadzra	/__
3	Caisse (entrée et sortie d'argent) Afemegaqaka (ga si va eme - gazazâ)	/__
4	Inventaire \ akôntametoto	/__

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ces documents ? \ Meqê kuku, nate ñu atso agbalê siawo fiam mahã ?
Le répondant pourrait-il le montrer ?...../__/
1 = Oui
2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

4.26 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit? \ **dee wò dɔwɔfea ɲlɔ gakaka ɲuti dɔdɔ da dja** ? /___/

(Budget écrit : on veut dire un document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant /agbalē si me ga siwɔvazā alo ga si ava dɔwɔfea me la le)

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.27)**
- (-9) = Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 4.27)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ **Meɖe kuku, ɖee nate ɲu atsɔe afiam mahā?**

Le répondant pourrait-il le montrer ?...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres couts indirects de l'entreprise ? / **ɖee miafe dɔwɔfea fe gakaka de dzesi ɣleti sia ɣleti fe dɔdɔdɔ, boblododo kple zazā bubuwo oa?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

c. Avez-vous un budget qui indique les couts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ? / **ɖee miafe dɔwɔfea wɔ gakaka daɖi dɔdɔ aɖe hena fè blibo sia fe zazāwo oa ?** ... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.27 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ **ɖe ne foafu wò ga kple dɔwɔfea tɔa ?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.28 Est-ce que vous donnez des reçus aux clients ? \ **ɖee ne nana nu/legbalēvi nu/flalawoa** /___/

(Lisez toutes les reponses !!)

- 1 = Oui, de façon systématique \ **ɛ, le dɔdɔnu**
- 2 = Oui, mais pas de façon systématique \ **ɛ, menyɛ le dɔdɔnu**
- 3 = Oui, pour les gros achats \ **ɛ, le nu fe/le le agbɔsɔsɔ me vɔ teti megbe**
- 4 = Oui, si le client le demande \ **ɛ, menyɛ be nu/flala bia agbalēvia**
- 5 = Non \ **O**

4.29 Gardez-vous les reçus de vos achats faits auprès des fournisseurs ? \ **ɖee netsɔna wò agblēvi ɖe nu fe/le dzi gbelena ɖe (dana ɖe) nudzrala gbɔa ?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**
- (-6) = Les fournisseurs ne proposent pas de reçus **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me les montrer ? \ **Meɖe kuku, ɖee nate ɲu atsɔe afiam mahā ?**

Le répondant pourrait-il le montrer ? /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.30 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ?/ **ḑee mienḑḑa dḑwḑfea fe nu siwo katā mie/flena kple nu siwo katā miedzrana ḑe agbalē aḑe mea?** /

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.31 **[Si 4.25=2 ET 4.26=2 ET 4.30=2, passez à la question 4.33]** Etes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ?/ **ḑee miate ḡu awḑ miafe gakoḡtagbalēwo ḡudo alebe mianya yeawo katā yi ga home si le dḑwḑfea sia?** /

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.32 Si vous souhaitez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettront-ils de prouver cela à la banque ?/ **Ne miedi be miabia gadodo tso gadzraḑofe aḑe si, eye wḑdi be yeakḑo kakaḑedzigbalē be ḡleti ḑe sia ḑe la, ga ate ḡu awḑ dḑwḑfea si nenyē be exe eḡu fewo katā vo, ḑee miafe gakoḡtagbalēwo ate ḡu na kakaḑedzi nenem gadzraḑofea hena ga si wḑdo la xexea ?** /

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-9) = Ne sait pas

Identifiant de l'entreprise: _____

4.33 Au cours du **dernier mois entier [dites le mois qui s'applique]**, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? \ Le yleti susue me sia me la, ga home kae nezã le FCFA me, le dõwõ fea me le nu siwo gbõna ale la me ?

Ecrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
a	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre : \ Nudzadra alo nu siwo wõatro wõ gbugbõ dzra :		
b	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon : \ Latriki, gaz, tsi, aka fe fle :		
c	Paiement des salaires ou indemnités aux employés : \ Fetu kple adzõ xexe na dõwõlawo:		
d	Remboursement des crédits : \ Gadodowo xexe :		
e	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (Credit) kple internet		
f	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment: \ Moðanjuwo alo dõwõ fea fe xõa dzadzraðo :		
g	Transports et déplacement : \ Mõzõzõwo kple vuðodõwo :		
h	Location d'équipement, des machines, des outils : \ Moðanju vovovowo dada na fexexe :		
i	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain: \ Xõ, anyigba dada		
j	Paiement des emplacements au marché [Si l'entreprise n'est pas dans un marché, vous pourriez mettre 0 et passer à la ligne suivante.] \ Te fe xõxõ le asime		
k	Impôts ou taxes : \ Amlõkõe alo tiketwo :		
L	Paiements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions \ Tamea kple ga nana ðe nanewo ta		
m	Autres dépenses, à préciser : \ Gazazã bubuwo, nelí la woade dzesii :		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?/___/

- 1 = Documents écrits
- 2 = Mémoire

4.34 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/mia fe [nudzadzra /nukpɔdɛdzi] le [yeyiyi me] ?

(Remplissez ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - »)
Lisez les définitions de chiffre d'affaires et profits entre parenthèses pour la ligne A !! Les ventes à crédit sont incluses dans les ventes.
Remplacez « Le dernier mois entier » et « Il y a deux mois » par les mois qui s'appliquent.

N°	Période yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenus de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire) Vide le FCFA me (Dɔwɔ fea fe nukpɔdɛdzi, ne dɔwɔ fea xe fe dɛ sia dɛ, dɔwɔlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohã tɔwò) (2)		
		Minimum estimé Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito	Maximum estimé Asixɔɔ kɔkɔɔ (facultatif) (iii)	Minimum estimé Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito	Maximum estimé Asixɔɔ kɔkɔɔ (facultatif) (iii)
		A	La semaine dernière Kwasidã si va yi				
B	Le dernier mois entier yleti susɔea le blibo me						
C	Il y a deux mois yleti evee nye esi						

Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?

...../___/

- 1 = Documents écrits
- 2 = Mémoire

4.35 Quel est votre objectif de ventes par mois d'ici 1 an? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Ho nenie mieka na miafe nudzadzrawo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè deka megbe ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietsɔ susu tso be wɔava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o.

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.

	FCFA
--	------

4.36 Quel est votre objectif de profits par mois d'ici 1 an? / Ho nenie nye viɛ siwo mieka be miakpo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè deka megbe ?

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif

	FCFA
--	------

4.37 Quel est votre objectif de ventes par mois d'ici 2 ans? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Ho nenie mieka na miafe nudzadzrawo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè eve megbe ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietsɔ susu tso be wɔava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o.

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif

	FCFA
--	------

4.38 Quel est votre objectif de profits par mois d'ici 2 ans ? / Ho nenie nye viɛ siwo mieka be miakpo yleti sia yleti le dɔwɔfea me le fè eve megbe ?

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif

	FCFA
--	------

4.39 Quel est votre objectif en termes d'augmentation ou de diminution du nombre d'employés d'ici 1 an? Par objectif, je veux parler d'un but à atteindre que vous vous êtes fixé, pas ce que vous rêveriez d'avoir. / Taɔɔɔzinu kae le mia si na dɔwɔlawo fe dziɛɛdzi alo deɛɛkpɔtɔ le dɔwɔfea me tso fifia heyi fè deka ? Taɔɔɔzinua enye be, nu si mietsɔ susu tso be wɔava eme, menye esi miafe susu le dzodzrom o./_/_/_/_/

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.

4.40 Quel est votre objectif en termes d'augmentation ou de diminution du nombre d'employés d'ici 2 ans ? Taɔɔɔzinu kae le mia si na dɔwɔlawo fe dziɛɛdzi alo deɛɛkpɔtɔ le dɔwɔfea me tso fifia heyi fè eve./_/_/_/_/

Veillez noter (-6) si la personne ne sait pas ou n'a pas d'objectif.

4.41 Maintenant je vais vous parler des outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. Fifi mabia mi nya ku de mo danjowo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunamesi bubu siwo le dowa fe nti. Dowa fe fe nunamesiwoe eye menye mia ntu towo o.

Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. Miata nu abu ga home si miaxe le nunamesi siawo fe lidodo ta kple esiwo li di emawo.

(Remplir ligne par ligne.)

Biens Nunamesiwo	Nombre de [biens] que l'entreprise possède Dowa fe fe nunamesiwo Mettez « 0 » si l'entreprise n'en a pas et passez à la colonne 3. (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevaient vos achats de [bien] en FCFA Le yleti wuieve siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufe flewo me : (3)
A. Machines ou équipement Mo alo nunosiwo			
B. Autres outils de travail Dowanu bubuwo			
C. Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) Mo siwo taya le gome na (vu, dzokeke, gaso, kekevi...)			
D. Meubles Xomenuwo			
E. Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo			
F. Autres biens (hors les stocks) : Nunamesi bubuwo (nufe fle adewo gale nudzrafo fe mele eme o) (à préciser)			

4.42 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ?
dee nufe fle adewo gale nudzrafo fe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo vu ntinuwo siwo gale dowa fea sia ?...../___/

- 1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 4.43)**
- 2 = Non **(Si l'entreprise est dans le commerce, continuez, sinon PASSEZ QUESTION 4.44)**

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sur que vous n'avez pas de stock ?
Miedee dzesi be nufe fle siwo le nudzrafo fea deke meli o. Mabia be nudzadzra siwo miadzra le yeyi si me de ? dee mieka de edzi be naneke mele nudzrafo fea oa ?
..... /___/ **(Ne lisez pas les réponses!!)**

- 1 = Je suis sur, je n'ai pas de stock. **(PASSEZ A LA QUESTION 4.44)**
- 2 = Je me suis trompé(e), j'ai des stocks.

4.43 A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock que vous avez actuellement dans l'entreprise ?
Nu siwo le nudzrafo fe la fe homee nye ka?

	FCFA
--	------

4.44 Vous payez-vous un salaire fixe régulier ?
dee miexoa fetu deka nkume yleti sia yletia ?.../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.45 Je vais maintenant vous parler des emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des **12 derniers mois**. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles.

Mabia wò be naḍo nya siwo le tafloa me ḡuti ku ḍe gadodo si nebia hexo na Dowo fea. Menye gadodo na wò ḡuto wò zazā o.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Le ḡleti wui eve siwo va yi me zi nenie nebia gadodo tso [] ? (1)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? /Le ḡleti wui eve siwo va yi me zi nenie nèxo gadodo tso [] ? (2) <i>(Si une case est 0, passez à la ligne suivante)</i>	Parmi ces emprunts, combien de fois en avez-vous reçus en 2015 ? Le gadodo siawo me, nenie miexo le fè akpe eve kple wui atō lia me (2015)? (2i)	Montant du dernier emprunt reçu Gadodo susoe si nexo fe home (3)	Montant restant à payer pour les emprunts auprès de [type d'emprunt] Ho neni si suso tso gadodo siwo nèxo ḡuti tso [] <i>(Ecrivez « 0 » s'il ne reste rien à payer)</i> (4)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ḡuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)					
B	Une institution de micro finance Gadzraḍofesue fe nuḍoanyi					
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeḍeḡuto (ḡutsu alo nyonu)					
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xolō to vovo na wò kpeḍeḡuto					
E	Une banque commerciale Adzododo Gadzraḍofe					
F	Une tontine, hors institution de micro finance \ So dzodzo (Le gadzraḍofesue fe nuḍoanyi godo)					
G	FNFI (Fonds National de Finance Inclusive)					

4.46 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ de gagbalēvi le asiwo le Gadzraḍofe alo Gadzraḍofesue Nuḍoanyia ḍe mea ?...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.47)**

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un à votre nom ? \ Agbalēvi sia ḍe, ḍe wòle ḍowoḍea ḡko me alo le wò ḡuto wò ḡko me loo alo gagbalēvia evey li : ḍeka na ḍowoḍea eye evelia na ḍokuiwòda ?...../___/

- 1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise
- 2 = J'ai un compte en mon nom personnel
- 3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre à mon nom

4.47 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍowoḍea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiā gadodo frā akpe blaato (50.000) FCFA le kwasida eve me na ḍowoḍea ḍe, ḍee mōnukpòkpò le asiwo be nākpòe adoa ?

..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.49)**

4.48 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò ḍowoḍea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiā gadodo frā akpe alafa ḍeka kple blaato « alafa ḍeka kple afā » (150.000) FCFA le kwasida eve me na ḍowoḍea ḍe, ḍee mōnukpòkpò le asiwo be nākpòe adoa ?

..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.49 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ Ne wò ḍowoḍea ge ḍe kuxi makpòmòna aḍe me eye nèhiā gadodo na ḍowoḍea le kwasida eve me ḍe, ho nenie nate ḡu ado ?

	FCFA
--	------

Vérifiez que la réponse donnée ici est cohérente avec les réponses en 4.47 et 4.48.

4.50 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu des dons ou cadeaux pour votre entreprise, sans condition préalable, de la part de votre famille, de vos amis ou de relations professionnelles? \ ḍee miexo nunanawo se aḍeke manò ḡui do ḡgo tso miafe fome, xòlḍwo alo tso miafe ḍowòwòkadede fe ame aḍewo gbò na miafe ḍowoḍea ?

..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.51)**

a. A combien s'élève le montant total des dons ou cadeaux reçus pour votre entreprise au cours des 12 derniers mois en FCFA? / Nenie nye nunana siwo miexo fe home na miafe ḍowoḍea le ḡleti wui eve siwo va yi la me ?

	FCFA
--	------

Identifiant de l'entreprise: _____

4.51 Je vais maintenant vous poser quelques questions par rapport à l'avenir de votre entreprise. Il s'agit de la planification des activités que vous comptez faire dans l'avenir et non pas ce que vous faites actuellement. Pour chacune des activités suivantes, que vous la fassiez déjà ou non, veuillez me dire si vous n'avez pas de plans, si vous avez commencé à planifier, ou si vous avez les plans détaillés.

Mabia nyawo wò ku ðe wò dɔwɔfea fe tsome ñuti. Eku ðe dɔwɔna siwo dɔwɔfea ava wɔ ñu, eye menye le esiwo wɔm wòle fifia ñuti o. Le dɔwɔna siwo gbɔna ale megbe la, nàgbɔ esiwo ñu ðoðo mele o, esiwo ñu nedze ðoðo wɔwɔ le alo ðoðo le ðesiade ñuti vɔ xoxo. ðoðowo le asiwɔda ?

Lisez toutes les possibilités de réponses. Donnez la fiche.

N°	Avez-vous des plans de : Dɔwɔna ðoðo le asiwò ku ðe :	Possibilités de réponses		
		Je n'ai pas de plans. ðoðowo meli o	J'ai commencé à planifier. Medze ðoðowo wɔwɔ gome	J'ai des plans détaillés. ðoðo si ñuti kɔ le asinye
A	Acquérir du capital supplémentaire pour votre entreprise \ Adi gakpɔtsofe bubu na dɔwɔfea	1	2	3
B	Améliorer le marketing de votre entreprise, par exemple promotions ou publicité \ Boblododo le dɔwɔfea fe nudzadzra ñuti (marketing) le kpɔdeju me, asiyoɔ alo gbe fãde ðe nudzadzra la	1	2	3
C	Visiter un de vos concurrents afin de connaître les produits qu'il offre \ Tsaɖiɖi (ñkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke ðe nu siwo dzram wole ñuti	1	2	3

4.52 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les cinq entreprises les plus réussies ? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm le atɔ gbãtɔwo domea ? /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.55)**

4.53 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les deux entreprises les plus réussies ? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm le eve gbãtɔwo domea? /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.55)**

4.54 Parmi dix entreprises dans votre secteur d'activité et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle l'entreprise la plus réussie? \ Ku ðe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpɔm wua ? /_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.55 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / **dee miedoa go kple dote feɖolawo le fufofo aɖe mea ?**/___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.63)**

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

N	Nom du groupe/ fufofoa fe ŋko (a)	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofo sia ?		Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? \ Zi nenie miewoa gododowo kple hatsotso sia ?		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ Dote feɖola nenie vana gododo siawo me le ɖoɖowo nu tovovo na miawo ŋuto ? (f)	Si le groupe a commencé à se réunir avant janvier 2013, passez à la ligne suivante. Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ Ame siwo kpɔ gome le PADSP fe tutuɖoa mee ɖo fufofo sia anyia ? 1 = Oui 2 = Non (g)
		Mois Écrivez (-9) si on ne se sait plus le mois. (b)	Année (c)	Nombre de fois (d)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (e)		
1							
2							
3							
4							
5							

Identifiant de l'entreprise: _____

4.56 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miexo gadodo alo ganana ađe le miafe dowafea fe nko me alo le dowafe ađe dođo anyi me to fufofo siwo me miele dometo ađe alo tso ame ađe si le fufofo siwo me mielea ? /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.57 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miekpɔ nudzrala yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe alo to ame ađe le fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia ? /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.58 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miekpɔ nu/lela yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia ? /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.59 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, outils, équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites partie ? / Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miema nu siwo nudo miewona le dowafea, dowaɔnuwo, mɔđaɔnuwo alo dowaɔlawo kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la?/__/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.60 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miefle nu siwo nudo miewona le dowafea alo nufefle siwo le nudzrađofea le agbo soso me kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la?...../__/

- 1 = Oui
- 2 = Non

4.61 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , dee miewo tɔtrɔwo le miafe dowafea to fufofo siwo me miele fe susuđeđewo alo kpekpeđeɔnuwo me alo to ame ađe dzi le nenem fufofowo mea ? ... /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.63)**

4.62 Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait(s) suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites partie ?/ Tɔtrɔ ka fomevi (wo) miewo to fufofo siwo me miele fe susuđeđewo alo fe kpekpeđeɔnuwo me ? **(Ne lisez pas! Plusieurs réponses possibles. Ecrivez « 1 » si « oui » et « 2 » si « non »)**

- a. Introduction d'un nouveau produit ou service /__/
- b. Changement du processus de production /__/
- c. Changement de service clientèle et de l'accueil..... /__/
- d. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... /__/
- e. Nouvelle stratégie de marketing /__/
- f. Changement des installations..... /__/
- g. Autre, à préciser..... /__/ **à préciser** _____

4.63 À constater **QUESTION 1.7a: Groupe de l'entrepreneur** /___/

1 = Groupe 1

2 = Groupe 2 (**PASSEZ A LA QUESTION 4.73**)

3 = Groupe 3 (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

4.64 Quel est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise auquel vous faites face en termes d'environnement des affaires, c'est-à-dire les contraintes externes à votre entreprise? \ Le plus grand obstacle : **moxenu gāto** ; Performance: **ngodede** ; Environnement des affaires: **Nu vovovo siwo le adzoge na dowofea eye woatenu kpɔ nusɛ dɛ dowofea fe ngodede ŋu.** /___/

Lisez toutes les réponses !!

1 = Infrastructures (électricité, eau, téléphone, internet, transport) \ **Dukɔa fe nuzazāwo** (Iatriki, tsi, **kafofo**, internet, transport: **vu alo tsi dzi alo yamevu mɔzɔzɔ**) (**PASSEZ À LA QUESTION 4.65**)

2 = Régulations gouvernementales \ **Dziɔɔɔɔ fe sededewo** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.67**)

3 = Conditions de financement \ **ɔɔɔ siwo dɛa mɔ na gadodo nyawo** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.70**)

4 = Marché du travail \ **Dowowɔ fe ɔɔɔowɔ** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.71**)

5 = Autres contraintes externes à votre entreprise \ **Adzoge moxenu bubu siwo me dɛa mɔ na dowofea fe ngodede o** (**PASSEZ A LA QUESTION 4.72**)

6 = (**Ne lisez pas !!**) Réponse spontanée

a. Réponse spontanée, si la personne en donne (vérifiez que la réponse est bien précise) :

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.65 Quel aspect de l'infrastructure est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : **Akpa kae** ; Infrastructure: **Dukɔa fe nuzazāwo** ; Le plus grand obstacle : **moxenu gāto** ; Performance: **ngodede** /___/

Si la personne ne répond pas de façon spontanée, lisez toutes les réponses !!

1 = Electricité \ **Iatriki**

2 = Eau \ **tsi**

3 = Téléphone \ **kafofo**

4 = Internet

5 = Transport \ **transport: vu alo tsi dzi alo yamevu mɔzɔzɔ**

6 = Autre, à préciser \ **Bubu siwo dzi woato asi gbɔa?**

a. **Autre à préciser** : _____

4.66 Par rapport à [**modalité choisie en 4.65**], s'agit-il principalement d'un problème de : \ Par rapport à : **Tsɔ kude** (.....) **ŋu dɛe wonye kuxe vevie tso** ; Principalement : **Gobii; vevieto** /___/

Lisez toutes les réponses !!

1 = Coût \ **Ga nyawo** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

2 = Qualité \ **Nyonyo** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

3 = Accès \ **Mɔnukpɔkpɔ alo gomekpɔkpɔ** (**PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1**)

4 = Autre, à préciser \ **Bubu siwo dzi woato asi gbɔa?**

a. **Autre à préciser** : _____

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

Identifiant de l'entreprise: _____

4.67 Quel aspect des réglementations gouvernementales est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Régulations gouvernementales : Dziduduwa fe sededewo ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gāto ; Performance: ngɔdede..... /__/

Lisez toutes les réponses !!

- 1 = Accès à la terre \ Gomekpɔkpɔ le anyigba nyawo me (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Impôts et taxes payés à l'OTR \ Amlɔkɔe kple tanututu
- 3 = Autres taxes \ Tanututu bubu
- 4 = Douane \ Dɛɲudzɔdzɔ fe sededewo
- 5 = Système juridique \ Kodzɔɔɔɔ fe se kple ɔɔɔwo
- 6 = Corruption \ Zānuɔɔɔ (tamea) (PASSEZ À LA QUESTION 4.69)
- 7 = Régulations du commerce extérieur \ Se kple ɔɔɔ siwo kuɔe duta fe adzɔdɔdo nyawo ɲu (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 8 = Régulations concernant les permis ou licences \ Dziduduwa fe se kple ɔɔɔ siwo ɔea mɔ na adzɔ adewo alo dɔwɔwɔ adewo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 9 = Autre réglementations, à préciser \ Se dede bubu siwo dzi woato asi (vevie)

a. Autre à préciser : _____
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.68 Par rapport à [modalité citée en 4.67], s'agit-il principalement d'un problème de : Par rapport à : Tso kuɔe (.....) ɲu ɔea wonye kuxe vieve tso ; Principalement : Gobii; vevieto /__/

Lisez toutes les réponses !!

- 1 = Coût \ Ga home (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Procédures \ Afɔɔɔɔ vovovovo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Délai \ Game kaka na nane fe wɔwɔ (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 4 = Autre, à préciser \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa?

a. Autre à préciser : _____
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.69 S'agit-il principalement d'un problème de corruption auprès de : \Principalement : Gobii; vevieto ... /__/

Lisez toutes les réponses !!

- 1 = Impôts \ Amlɔkɔe (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Douane \ Dɛɲudzɔdzɔ fe sededewo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Système juridique \ Kodzɔɔɔɔ fe se kple ɔɔɔwo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 4 = Police / Gendarmerie \ Kpovito / Gbadagbawo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 5 = Autres structures, à préciser \ Dɔwɔfe bubuwo, siwo dzi woato asi

a. Autre à préciser : _____
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.70 Quel aspect des conditions de financement est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Conditions de financement : ɔɔɔ siwo ɔea mɔ na gadodo nyawo ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gāto ; Performance: ngɔdede /__/

Lisez toutes les réponses !!

- 1 = Coût de financement \ Ga home si woato wɔ nane (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 2 = Conditions à remplir pour accéder au financement \ ɔɔɔ vovovo siwo ɔea mɔ na gadodo nyawo (PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)
- 3 = Autres conditions de financement \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa

a. Autre à préciser : _____
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.71 Quel aspect du marché du travail est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Marché du travail : Dɔwɔwɔ fe dɔdɔwɔ ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gãto ; Performance: ngɔdede /__/

Lisez toutes les réponses !!

1 = Qualifications des travailleurs \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea alo siwo ava fe nɔtete kple nunyawɔwɔ
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

2 = Problèmes de santé des travailleurs \ Kuxe siwo kuɖe dɔwɔlawo fe lamesẽ nyawo nu **(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)**

3 = Régulations d'emploi \ dɔdɔ siwo dziɖuɖua dɔ anyi na dɔwɔfewo alo dɔwɔlawo
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4 = Autre aspect lié au marché du travail \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa

a. **Autre à préciser :** _____

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.72 Quel aspect des autres contraintes externes est le plus grand obstacle à la performance de votre entreprise ? \ Quel aspect : Akpa kae ; Autres contraintes externes : Adzɔge mɔxenu bubu siwo me dea ma na dɔwɔfea fe ngɔdede o ; Le plus grand obstacle : mɔxenu gãto ; Performance: ngɔdede /__/

Lisez toutes les réponses !!

1 = Insécurité (vol, piraterie, banditisme) \ Dediemanɔmanɔ (adzɔdadanu wɔwɔ de dɔwɔfewo nu)
(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

2 = Instabilité politique \ Dunyagbɔgbɔ fe titɔtitɔwɔ **(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)**

3 = Pratiques des concurrents les plus dominants sur le marché \ Adzɔdɔla alodɔwɔfe siwo kpo
nɔsẽ wu le asisasa alo dɔwɔwɔ nyawo me **(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)**

4 = Autre contrainte externe, à préciser \ Bubu siwo dzi woato asi gbɔa

a. **Autre à préciser :** _____

(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)

4.73 Votre entreprise, est-elle enregistrée auprès de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo (CCIT) ou du Centre de Formalités des Entreprises (CFE) ? \ de wode dzesi (wonɔ) wɔ dɔwɔfea de Adzɔdɔlawodɔwɔfe «Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo "CCIT"» gbalẽ me loo alo dzeside adzɔdɔlawo dɔwɔfe (Centre de Formalités des Entreprises "CFE") gbɔa ?/__/

1 = Oui **(PASSEZ À LA PARTIE 5 QUESTION 1)**

2 = Non

4.74 Quelle est la raison principale pour laquelle votre entreprise n'est pas enregistrée auprès de la CCIT ou du CFE ? /__/

Ne lisez pas les réponses !! Une seule réponse

1 = Jamais eu l'idée

2 = Ne sais pas comment s'enregistrer

3 = Ne voit pas d'avantage

4 = Ne juge pas nécessaire

5 = Peur des impôts

6 = Coût des procédures

7 = Délai des procédures

8 = Complexité des procédures

9 = N'a pas les pièces requises

10 = Autre à préciser

a. **Autre à préciser :** _____

Identifiant de l'entreprise: _____

5 PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / Esiae akplɔ mí yí numekuku sia fe ɔfe si ku ɔe mi kple miafe susudɛdɛwo nu.

5.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / Dɔwɔfe nenie mienye dɔtefeɔɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme ?/___/___

(Il s'agit uniquement des entreprises qui existent toujours. Co-propriété et co-gérance incluses)

SI Q5.1=0, PASSEZ À LA QUESTION 5.3

5.2 Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle-ci non comprise ? Par profit, je veux dire le revenu de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire / ɣleti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dɔtefeɔɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpɔdɛdziwo ? Nukpɔdɛdzi siawo nye ga si susɔ le esime mie xe dɔwɔlawo fe fetuwo, eye miewɔ gazazā bubuwo hafi dɔtefeɔɔla ahe fe na eɔkui.

N°	Période \\ ɣeyiɣi me	Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ ɣleti susɔea le blibo me			

5.3 Hormis de(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire, avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement. / To novo na dɔwɔfe si nenye dɔtefeɔɔla alo dɔdzikpɔla na, ɔe gakpɔmɔnu bubuwo gale asi woàa ? To gakpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblɔ, dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔɔmefetu xɔɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me.... /___/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 5.4)

N°	Période \\ ɣeyiɣi me	À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçus d'un investissement en [dernier mois entier] ? / Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔɔmefetu xɔɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ ɣleti susɔea le blibo me			

5.4 Avez-vous suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois? / ɔee nesrɔ nu tso gakɔntaɔububu alo kpɔ gome le nusrɔtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzikpɔkpɔ alo ame ntu fe dɔwɔfeɔɔlo alo asitɔtrɔ le dɔ ntu kpɔa ?

..... /___/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 5.8)

5.5 Quand avez-vous suivi ce type de cours ou séminaire pour la dernière fois ? \ yekayie nèkpò gome le eme zi mamlèa ?

- a. Mois \ yleti / _ / _ /
 b. Année \ fè / _ / _ / _ / _ /

5.6 Quels sont les principaux modules ou compétences qui ont été développés au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Le wò nuòsrò me, nusròtakpekpewo ku ðe ðòwòfedzikpòkpò, ame ñuto fe ðòwòfe ðòðò, asitòtrò le ðò ñuti fe ðòfe kawo dzie wotegbe ðò wu ?

(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Notez 1 si le répondant cite ce cours et 2 sinon.)

- a. Comptabilité ou gestion financière...../ _ /
 b. Marketing ou relation clientèle...../ _ /
 c. Administration, achats, ou logistique...../ _ /
 d. Négociation...../ _ /
 e. Initiative ou motivation personnelle...../ _ /
 f. Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../ _ /
 g. Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement...../ _ /
 h. Réussir dans un marché ou dans votre secteur/ _ /
 i. Techniques de production/ _ /
 j. Autre...../ _ /

Autre, à préciser : _____

5.7 Combien de temps au total avez-vous passé à suivre ces cours ou séminaires de gestion, d'entrepreneuriat, ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois ? \ yeyiyi nenie nèwò le nusòsrò kple nusròtakpekpe ku ðe ðòwòfedzikpòkpò, ame ñuto fe ðòwòfe ðòðò kple asitòtrò le ðòwòfe ñuti le yleti wui eve siwo va yi la me ?

- a. Nombre: / _ / _ /
 b. Unité : / _ /
 1 = heures
 2 = jours
 3 = semaines
 4 = mois
 5 = années

5.8 **A constater en question 1.7: La personne a participé à une formation du PADSP...../ _ /**

- 1 = Oui
 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 5.10)**

5.9 Maintenant, je vais vous poser une question par rapport à vos impressions du programme de formation en salle de cours offert par le PADSP. Veuillez me dire si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. / Azò mawò biabia na mi ðe alesi miekpò tutuðò si PADSP wò le tutuðò xòme la ñu: ðeka : Nyeme da asi ðe edzi kura o, eve : Nyeme lè ðe edzi o, etò : Nyemegbe hã o eye nyemelò hã o, ene : Melò ðe edzi, atò : Melò ðe edzi vieve.

N°	Phrase	Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni en désaccord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
A	Je peux bien utiliser le contenu de cette formation. Mate ñu wò tutuðò sia fe nufiafia ñudò nyuie.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.10 Selon vous, est-ce que vous pensez que c'est approprié qu'une femme travaille dans les métiers suivants ? \ Le wò nukpòkpò nu ðe, ðee wònyo be nyònu nawò ðò le ðwòfe siawo mea ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Métier	Acceptable pour une femme 1 = Oui // 2 = Non (1)
A	Maçon \ Xòtula (Bikla)	/__/
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrala	/__/
C	Tresse \ ðafofo	/__/
D	Mécanique \ Gbededò	/__/
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuðudùdzrala le mòto	/__/
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/__/

a. Selon vous, est-ce que c'est approprié qu'un homme travaille dans les métiers suivants ? \ Le wò nukpòkpò nu ðe, ðee wònyo be ñtsu nawò ðò le ðwòfe siawo mea ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Métier	Acceptable pour un homme 1 = Oui // 2 = Non (1)
A	Maçon \ Xòtula (Bikla)	/__/
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrala	/__/
C	Tresse \ ðafofo	/__/
D	Mécanique \ Gbededò	/__/
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuðudùdzrala le mòto	/__/
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/__/

5.11 Supposons que vous aviez à ouvrir une nouvelle entreprise et vous aviez le choix entre huit types d'entreprises. **Donnez la carte avec le tableau au répondant.**

Pour chaque entreprise le profit varie selon que l'entreprise effectue un bon mois ou un mauvais mois d'affaires. La probabilité de chaque situation est de 50%. Le profit de chaque entreprise dans les bons et les mauvais mois figure dans le tableau ci-dessous. C'est-à-dire, c'est l'argent qui vous restera après avoir payé toutes les dépenses et salaires des employés non compris le vôtre. Si vous aviez à investir dans une de ses entreprises, laquelle choisiriez-vous ? \ Míatsòe be nele ðwòfe yeye nu bum eye ðwòfe enyi (8) vovovowoe wonye. Le ðwòfe ðe sia ðe me la, nukpòkpòwo to vovo tso wonòewo gbò nyenye be wodzra nu nyuie le yletia me alo womedzrae nyuie le yletia me o (yletime nudzadzra mede wo dzi o). Le ewòwome (le gosia me) la waokpò bla atò ðe alafa dzi (50%). ðwòfe ðe sia ðe fe nukpòkpò le yleti nyui alo yleti vò me la le taflo (dzesidegbalē) si gbòna ale la me. Egòme enye be ga si susò le fetuwo xexe na ðwòlawo kple gazazāwo me le esime wò fetu mele eme o. Ne ava me be ana kpekpedeñu la, kae nàtsò ?

..... /__/

Entreprise	Code	Profit dans un mauvais mois	Profit dans un bon mois
Entreprise 1	1	15.000 FCFA	15.000 FCFA
Entreprise 2	2	13.500 FCFA	28.500 FCFA
Entreprise 3	3	12.000 FCFA	36.000 FCFA
Entreprise 4	4	10.500 FCFA	37.500 FCFA
Entreprise 5	5	9.000 FCFA	45.000 FCFA
Entreprise 6	6	6.000 FCFA	48.000 FCFA
Entreprise 7	7	3.000 FCFA	57.000 FCFA
Entreprise 8	8	0 FCFA	60.000 FCFA

5.12 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1: fortement en désaccord, 2: plutôt en désaccord, 3: ni d'accord ni en désaccord, 4: plutôt d'accord ou 5: fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Vous pouvez répondre en utilisant les chiffres. **Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzɔdzɔ geɖewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nonome ɔe sia ɔe gɔme eye nàgblo nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam ale, deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, eɖ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ŋuto. Miafe ŋuɔɔɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.**

(Donnez la carte en français aux répondants qui savent lire. Donnez la carte avec les images sinon)

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɔe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɔe edzi vevie
A	Il est passionnant de chercher des nouvelles solutions pour les besoins des gens. \ Enye dzidzɔdonu nam be madi ŋuɔɔɔ yeyewo na amewo fe hiahiãwo.	1	2	3	4	5
B	Je suis motivé à trouver des moyens pour améliorer des produits ou services existants sur le marché. \ Enyo le menye be madi monuwo na asitɔtrɔ le nudzadzra alo dɔwɔna siwo li fifia ŋuti.	1	2	3	4	5
C	Chercher de nouvelles idées de produits ou services à offrir aux clients me plaît beaucoup. \ Madi eye madi aɖaŋu yeyewo ku ɔe doa fe nyonyo ŋuti na nu flɛlawo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
D	Rassembler le personnel approprié pour mon entreprise me passionne. \ Mafofu dɔwɔla siwo dze na nye dɔwɔfea nye nu si doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
E	Chercher des nouvelles opportunités dans mon environnement me passionne. \ Di monukpɔkpɔ yeyewo tso nye dzɔtsofe doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
F	Je suis vraiment content quand nous atteignons ou dépassons les objectifs des ventes. \ Mekpɔa dzidzɔ ŋuto nenyɛ be miafe taɔɔdzinua zu wɔwɔ alo miekpɔ deme ɔe nudzadzra fe taɔɔdzinua dzi wu.	1	2	3	4	5
G	Etendre mon business à travers l'offre de nouveaux produits ou services me passionne. \ Nye dɔwɔna (dɔwɔɔɔia) takeke ku ɔe nu yeyewo dede dɔwɔfea me naa vivisesem (doa dzidzɔ nam).	1	2	3	4	5
H	Prendre une petite entreprise et la faire grandir est stimulant. \ Awɔ Dɔwɔfe sue wɔazu Dɔwɔfe xɔ ŋkɔ (Dɔwɔfe gã) nye nu si vãa ame.	1	2	3	4	5
I	Augmenter le nombre et le type des produits et services que l'entreprise offre me passionne. \ Ana Dɔwɔfea nadzi ɔe dzi kple nudzadzra yeyewo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.13 Voici maintenant un petit jeu. Veuillez lister tous les usages possibles d'un pneu. Autrement dit, qu'est-ce que vous pourriez faire avec un pneu? Pensez également aux usages non habituels ou non conventionnels d'un pneu. \ ηλο nu siwo katā wotsōna taya wōnae. Le go bubu me nu kae wotsōna taya wōnae ? ɖe susu (bu tame) ku ɖe nu siwo wometsōna taya wōna edziedzi o kple esiwo mele ɖoɖome o ηuti

(Laissez le répondant vous donner des réponses pendant 3 minutes. Si la personne termine avant les 3 minutes, encouragez la personne deux fois successives à penser à d'autres idées avant de passer à la question suivante. Ne demandez pas d'expliquer !

Notez une idée par ligne. Ne dépassez pas sur la ligne suivante, l'idée doit tenir sur une ligne.)

a. Idée 1 : _____

b. Idée 2 : _____

c. Idée 3 : _____

d. Idée 4 : _____

e. Idée 5 : _____

f. Idée 6 : _____

g. Idée 7 : _____

h. Idée 8 : _____

i. Idée 9 : _____

j. Idée 10 : _____

k. Idée 11 : _____

l. Idée 12 : _____

m. Idée 13 : _____

n. Idée 14 : _____

o. Idée 15 : _____

5.14 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des **six derniers mois**, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur.

(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images aux répondants qui ne savent pas lire.)

Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzɔdzɔ geɖewo me afia wò. Gblo nu si tututu ɖee fia le agbalèa dzi la, ɖe nonome ɖe sia fe gome le eye nàgblo nya ku ɖe nyafɔkpe siawo ŋu nam nenyè be mienɔ nonome siawo dometɔ aɖe me yleti ade siwo va yi ale, deka mèda asi ɖe edzi kura o, alo eve meda asi ɖe edzi o, etò neda asi ɖe edzi alo ene meda asi ɖe edzi o alo atò neda asi ɖe edzi ŋutò. Miafe nɔdɔdɔ siawo ku ɖe nu siwo mienye fifia eye nenyè nu si miedi be yewoava zu o.

N°	Au cours des six derniers mois:/ Le yleti ade siwo va yi me ɖe ne :	Fortement désaccord / Niyeme da asi ɖe edzi kura o	Plutôt désaccord / Nyemelò ɖe edzi kura o	Ni d'accord ni en désaccord / Niyemegbe hã o eye nyemelò hã o	Plutôt d'accord / Melò ɖe edzi kura o	Fortement d'accord / Melò ɖe edzi kura o
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɖe va la, media nɔdɔdɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa dɔ wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour la corriger. \ Ne mewɔ vodada la, enumake susuwo vana nam ne eɖɔɖɔ ɖo.	1	2	3	4	5
D	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyè be mɔnukpɔkɔ li be makpɔ gome blibo le dɔwɔna aɖe me la, melòna	1	2	3	4	5
E	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate ŋu adzra vodada aɖe ɖo la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
F	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne la prennent pas. \ Mewɔa ŋgɔ na nuwɔnawo nenyè be ame bubuwo mele ewɔm o.	1	2	3	4	5
G	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebúna nye taɖozinu nenyè be mewɔ vodada go hã o	1	2	3	4	5
H	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa mɔnukpɔkɔwo ŋuti dɔ hena nye taɖozinuwo kpɔkɔ.	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewɔ vodada le dɔwɔfea la, meɖɔnae ɖo enumake.	1	2	3	4	5
J	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ŋuti dɔ wewie.	1	2	3	4	5
K	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate ŋu gbe vodadawo wɔwɔ o la, nye ŋusɛkpɔkɔ fe edzie nye be maɖɔɖɔ kaba.	1	2	3	4	5
L	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ŋutete le asinye le susuɖeɖewo me.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.15 Imaginez pour un instant la meilleure vie que vous pourriez avoir. \ De ñugble yeyi yi vi ađe le agbe nyuie si nano la ñu. **(PAUSE)**

Maintenant, imaginez pour un instant la pire vie que vous pourriez avoir. \ Fifia de ñugble yeyi yi vi ađe le agbe vlo si nate ñu ano la ñu, yi ñugbledede dzi ku đe agbe manyomanyo si nate ñu ano ñu. **(PAUSE)**

Montrez la carte avec l'image de l'échelle Supposons que le bas de l'échelle représente la pire vie que vous pouvez imaginer et que le haut de l'échelle est la meilleure vie que vous pouvez imaginer. Ne mĩetsœ be atrɔkpui la gome nye agbe vlo kekeake eye atrɔkpui la tame nye agbe nyui tɔ wu.

A chaque question, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas sur l'image.

- a. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation actuelle ? Atrɔkpui fe ɔfe kae nye wò nɔnɔme fifi tɔ?/___/
- b. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation financière actuelle ? \ Atrɔkpui fe ɔfe kae nye wò ganyawo gome nɔnɔme fifi tɔ?/___/
- c. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation professionnelle actuelle ? \ Atrɔkpui fe ɔfe kae nye wò dɔwɔwɔkadedewo gome nɔnɔme fifi tɔ?...../___/
- d. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation familiale actuelle ? \ Atrɔkpui fe ɔfe kae nye wò fomenyawo gome fifia nɔnɔme fifi tɔ?/___/
- e. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espérez avoir dans un an ? \ Atrɔkpui fe ɔfe kae đe wò nɔnɔme si nedi be yeano le fè ɔka si gbɔna me ?..... /___/
- f. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espérez avoir dans 10 ans ? \ Atrɔkpui fe ɔfe kae đe wò nɔnɔme si nedi be yeano le fè ewo si gbɔna me ? /___/

5.16 Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :

Le *dɔfe* sia tso 1 va se *dɛ* 5 esi me 1 = Nyemeka *dɛ* edzi kura o, 2 = nyemeka *dɛ* edzi tututu o, 3 = nyemenya ne meka*dɛ* edzi loo alo nyemeka *dɛ* edzi o, 4 = meka *dɛ* edzi, et 5 = meka *fedzi* tututu, *dɔfe* kae le asiwò le kakadedi *dɛ* wò n̄tete n̄u :

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

N°	Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A	Fonder une entreprise ? \ <i>Dɔwɔfe dɔdɔ anyi ?</i>	1	2	3	4	5
B	Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ <i>n̄kuléle nyui dɛ dɔa fe m̄nukpɔkpɔwo n̄u le dɔa me?</i>	1	2	3	4	5
C	Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ <i>n̄kuléle dɛ dɔwɔfe fe marketing n̄tia ?</i>	1	2	3	4	5
D	Bien fixer les prix des produits ou services? \ <i>Asikaka nyui na nudzadzrawo dɛ dɔwɔfea fe nudzraga n̄u nyuie?</i>	1	2	3	4	5
E	Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ <i>Fofose wɔwo kple adzɔdola bubuwoa ?</i>	1	2	3	4	5
F	Bien gérer une équipe de personnel ? \ <i>Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea kpɔkplɔ nyuiea ?</i>	1	2	3	4	5
G	Bien gérer une entreprise ? \ <i>Dɔwɔfea kpɔkplɔ nyuiea ?</i>	1	2	3	4	5
H	Ecrire un bon plan d'affaires ? \ <i>Dɔwɔdɔdɔ nyui n̄n̄lɔ hena efe n̄gɔdedea ?</i>	1	2	3	4	5
I	Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ <i>Gakpekpedeɲu kpɔkpɔ na dɔwɔfe gɔme dɔdɔ anyia ?</i>	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.17 Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. /Deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ̄ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ̄ neda asi ɔe edzi ɲuti. **(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.)**

Veuillez me dire si vous êtes :

	fortement en désaccord	plutôt en désaccord	ni d'accord ni pas d'accord	plutôt d'accord	fortement d'accord
A. Je peux en grande partie décider du succès de mon entreprise./ Mate ɲu wɔ tiatia adodui le dɔwɔfea fe dzidzedze nyui ɲuti.	1	2	3	4	5
B. En tant qu'entrepreneur, je peux décider tout seul de la façon de faire mon travail./ Abe dotefeɔɔla ene la, mate ɲu wɔ tiatia le ɔokuinye si ku ɔe ale si mawɔ dɔae.	1	2	3	4	5
C. En tant qu'entrepreneur, je peux planifier mon propre travail./ Abe dotefeɔɔla ene la, mate ɲu wɔ ɔoɔo na nye ɲutɔ nye dɔ.	1	2	3	4	5
D. En tant qu'entrepreneur, je peux décider du nombre d'heures que je travaille./ Abe dotefeɔɔla ene la, mate ɲu wɔ tiatia ku ɔe gafofo neni si mawɔ dɔ ɲuti.	1	2	3	4	5
E. Je peux en grande partie décider de ce qui arrive dans mon environnement./ Mate ɲu wɔ tiatia ku ɔe nu si le eme vam alo le dzɔdzɔm gobii le nye fli me ɲuti.	1	2	3	4	5
F. Je peux contrôler la qualité de ma production ou des services que j'offre dans mon entreprise./ Mate ɲu kpɔ nye nuwɔwɔ alo nye dɔwɔnawo fe nyonyo gbɔ nyuie le nye dɔwɔfea me.	1	2	3	4	5
G. Je préférerais qu'on me dise quoi faire pour gérer mon entreprise. Je ferais moins d'erreurs./ Anyo wu be wɔagblɔ ale si makplɔ nye dɔwɔfea la nam. Ekem nye mava wɔ vodada sɔgbɔ o.	1	2	3	4	5
H. Je peux changer ma communauté avec mon entreprise./ Mate ɲu trɔ nye fɔmea , nye afelikawo , nye dɔwɔwɔkadede me tɔwo , nye habɔbɔ menɔlawo kple nye dɔwɔfea.	1	2	3	4	5
I. Quand les autres montent leur propre entreprise, ils me prennent pour modèle. / Ne ame bubuwo ɔo wofe dɔwɔfe anyi la, wotsɔam abe kpɔɔɔɲu ene.	1	2	3	4	5
J. Je peux choisir les méthodes à utiliser pour gérer mon entreprise. / Mate ɲu wɔ tiatia na mɔnu siwo dzi wɔato akplɔ nye dɔwɔfea.	1	2	3	4	5
K. Je peux faire varier ma façon de faire mon travail dans mon entreprise. / Mate ɲu trɔ asi vovovo tso ale si mewɔa dɔ le nye dɔwɔfea me ɲuti.	1	2	3	4	5
L. J'aimerais qu'un consultant me dise comment tout faire bien pour mon entreprise./ Madzro be aɔaɲununyala aɔe nagblɔ ale si mawɔ nuwo katã nyuie le nye dɔwɔfea me la nam.	1	2	3	4	5
M. J'ai besoin de penser à trop de choses quand je dois prendre une décision./ Mehiã be mawɔ susu le nu geɔe ɲuti nenyɛ be mawɔ tiatia aɔe.	1	2	3	4	5
N. Ce serait bien s'il y avait un consultant qui pouvait me dire exactement quoi faire. Ainsi ce serait de sa faute si quelque chose tourne mal. Anyo ɲutɔ ne aɔaɲununyala aɔe nɔ anyi si ate ɲu gblɔ nu si tututu mawɔ la nam. Ekem vodada atso eya ma gbɔ ne nane meva le zɔ dem nyuie o.	1	2	3	4	5

5.18 Maintenant, écoutez les adjectifs suivants. Pour chacun de ces adjectifs, veuillez m'indiquer à quel point il décrit comment vous vous êtes senti(e) au cours de la période donnée : 1 : Très peu ou pas du tout ; 2 : Un peu ; 3 : Modérément ; 4 : Beaucoup ; 5 : Enormément / *Azo mise nonomefianya / nkodonya siwo gbana. Le nonomefianya / nkodonya de sia de nu migblo ale si wode miafe seselelame fia le yeyi si magblo la nu : vi tukui adẹ alo deke o ; vi adẹ ; eve dome nonome ; sogbo ; sogbo nuto.*
(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

Ces deux dernières semaines, vous vous êtes senti(e)

[ADJECTIF], diriez-vous :

Kwasida eve siwo va yi la me:

	Très peu ou pas du tout vi tukui adẹ alo deke o	Un peu vi adẹ	Modérément eve dome nonome	Beaucoup sogbo	Énormément sogbo nuto
A. Enthousiaste / <i>ekpo dzidzo</i>	1	2	3	4	5
B. Honteux(se) / <i>ɲukpe lee</i>	1	2	3	4	5
C. Nerveux(se) / <i>edo dziku</i>	1	2	3	4	5
D. Déterminé(e) / <i>eku kutri</i>	1	2	3	4	5
E. Faché(e) / <i>ebi dzi sogbo</i>	1	2	3	4	5
F. Fort(e) / <i>esɛɲu</i>	1	2	3	4	5

5.19

Ces 12 derniers mois, vous vous êtes senti(e)

[ADJECTIF], diriez-vous :

yleti wui eve siwo va yi la me.

	Très peu ou pas du tout vi tukui adẹ alo deke o	Un peu vi adẹ	Modérément eve dome nonome	Beaucoup sogbo	Énormément sogbo nuto
A. Enthousiaste / <i>ekpo dzidzo</i>	1	2	3	4	5
B. Honteux(se) / <i>ɲukpe lee</i>	1	2	3	4	5
C. Nerveux(se) / <i>edo dziku</i>	1	2	3	4	5
D. Déterminé(e) / <i>eku kutri</i>	1	2	3	4	5
E. Faché(e) / <i>ebi dzi sogbo</i>	1	2	3	4	5
F. Fort(e) / <i>esɛɲu</i>	1	2	3	4	5

Reprenez la fiche.

Identifiant de l'entreprise: _____

5.20 Maintenant, je vais vous présenter quelques phrases qui peuvent ou non s'appliquer à vous. Par exemple, vous voyez-vous comme quelqu'un qui fait ceci ou cela? Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vous pouvez me répondre en me disant le chiffre. / **Azo matsɔ nyafɔkpe aɖewo fia mi siwo ate ɲu asɔ kple mi loo alo masɔ kple mi o. Le kpɔdeɲu me, ɖee miekpɔa mia ɖokui abe ame aɖe si wɔa esi alo ekemɛa?** (**Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.**)

N°		Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni en désaccord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
	Je me vois comme quelqu'un qui... /Mekpɔa ɖokui nye abe ame aɖe si					
A	travaille consciencieusement /Wɔa dɔ kple dzitsinya nyuie	1	2	3	4	5
B	a tendance à critiquer les autres /ɖina be yeafo nu tso ame bubuwo fe nuwɔwɔwo ɲu godoo	1	2	3	4	5
C	est déprimé, n'a pas le moral léa blanui, ame aɖe si dziɖelefo na	1	2	3	4	5
D	est créatif, a pleins d'idées originales /ɖea susu wɔa nu yeyewo, ɖea susu yeyewo ɖe go esiwo ɲudɔ ame aɖeke mewɔ kpɔ o	1	2	3	4	5
E	est réservé /meɖea efe susuwo ɖe go o	1	2	3	4	5
F	est fiable dans son travail /dzi woɖo kakaɖedzi ɖo le efe dɔwɔwo me	1	2	3	4	5
G	Peut être angoissé /ate ɲu xa nu	1	2	3	4	5
H	est ingénieux /wɔa aɖaɲu hena asitotɔ le nuwo ɲu	1	2	3	4	5
I	se tourmente beaucoup /tsakana sɔgbɔ	1	2	3	4	5
J	a une grande imagination /si mɔnu geɖe le le susudeɖe me	1	2	3	4	5
K	a tendance à être silencieux /nɔa abe ame si mefoa nu sɔgbɔ o ene	1	2	3	4	5
L	est parfois dédaigneux, méprisant /ɖoa vlo ame/ ɖe alɔme le ame ɲu	1	2	3	4	5
M	persévère jusqu'à ce que sa tâche soit finie /kua kutri va se ɖe esime efe dɔwɔwo awu nu	1	2	3	4	5
N	est quelque fois timide, inhibé /mehayana le eɖokui me ye aɖewo yi ɖe ame ɲu o	1	2	3	4	5
O	est efficace dans son travail /wɔa dɔ nyuie	1	2	3	4	5
P	est parfois impoli avec les autres /mebua ame ye aɖewo yi o	1	2	3	4	5
Q	fait des projets et les poursuit /wɔa ɖoɖowo, eye wɔléa ɲku ɖe wo ɲu wokpɔa eme vava	1	2	3	4	5
R	est facilement anxieux /tsia dzimaɖi kaba	1	2	3	4	5
S	aime réfléchir et jouer avec des idées /lɔa nu ɲu bubu eye wɔdana susuwo kpɔ	1	2	3	4	5
T	cherche des histoires aux autres /ɖia nya na amewo	1	2	3	4	5

PARTIE 6 : INFORMATIONS SUR LE MENAGE DE L'ENTREPRENEUR

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur votre ménage. **Esia kplo mí va míafe numekuku sia fe òfe mlòtò si ku òfe míafe fome òu.**

6.1 Combien de personnes sont dans votre ménage, y compris vous ? \ **Ame nenie le afewò me, kpe òe òokuiwò òu ?**/___/

Si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.3

(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. Le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)

6.2 Je vais maintenant vous parler du nombre de personnes dans votre ménage dans différentes catégories d'âge et de genre, y compris vous. \ **Màbia nya wò ku òe fometòwo fe xexlème òuti le fèxòxò, òutsu alo nyònu, wò òuto hã nèle eme.** (Ecrivez « 0 » dans la case si aucun. Remplissez le tableau ligne par ligne.)

N°	Combien de [hommes/femmes] ont [âge] dans votre ménage ?/ Ame xexlème nenie [òutsuwo/Nyònuwo] sie [Fè] le fomea me ?	Hommes (1)	Femmes (2)
A	entre 0 et 5 ans		
B	entre 6 et 17 ans		
C	entre 18 et 40 ans		
D	entre 41 et 60 ans		
E	61 ans et plus		

(Vérifiez si la somme de toutes les cellules est égale au nombre total de personnes dans le ménage.)

6.3 Etes-vous marié actuellement dans le sens du mariage traditionnel, civil et/ou religieux ? \ **Nedèsrò le tògbuikònu gomesese nu, le fiahawò tò nua alo subòsubò òe tò nua?**/___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.4)**

a. Depuis quand êtes-vous marié(e) ?/ **Tso ye ka yi miède srò ?**

i. Mois : /___/

ii. Année : /___/___/___/ **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

(Si la personne est marié(e) depuis plus de 5 ans (avant 2010) et ne souvient plus du mois, alors on peut noter (-9) : ne sait pas. Si la personne est marié(e) depuis moins de 5 ans, on veut connaître le mois.)

6.4 Etes-vous divorcé ou veuf(ve) ? \ **Mi gbe mia nonò woyea alo esrò mu gbale o?** ... /___/

1 = Divorcé(e) **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

2 = Veuf(ve) **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

3 = Ni divorcé, ni veuf **(si 6.1 =1, PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

Identifiant de l'entreprise: _____

6.5 Etes-vous dans une relation de concubinage actuellement ? Par concubinage, je veux dire une situation de vie commune (en couple) fondée uniquement sur le consentement des partenaires et avec un engagement de long terme. \ **ḍe nèle ahiävime fifia ? Magblo be srõgbenõnõ le miasi eye miewo fofose be yewoanõ anyi didia ?**...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

a. Depuis quand êtes-vous dans cette relation actuelle ? / **Tso ye ka yi miele kakade si me miele fifi la me?**

- i. Mois : /___/
- ii. Année : /___/___/

(Si la personne est dans la relation depuis plus de 5 ans et ne souvient plus du mois, on peut noter (-9). Sinon, on veut connaitre le mois).

6.6 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport aux biens durables que votre ménage possède. Il ne faut pas inclure les biens de votre entreprise. \ **Mabia nyawo wò ku ḍe nunõamesi siwo ḍõna siwo le miasi le fomea me. Megaxlẽ wò ḍowõfea tò ḍe eme o. (Lisez « + » entre les biens !!)**

N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ Nunõamesi siawo fomevi nenie le fomea si?	N°	NOM DU BIEN	Combien de [biens] votre ménage possède-t-il ? \ Nunõamesi siawo fomevi nenie le fomea si?
A	Voiture à usage personnel (non commercial) \ Wò ñuto wò vu (menye atso tsa asi o)	/___/	H	Ventilateur \ Yagbonu	/___/
B	Moto ou motocyclette à usage personnel (non commercial) \ Mò alo dzokeke si nye wòñuto tò (menye atso tsa asi o)	/___/	I	Antenne parabolique + décodeur	/___/
C	Réfrigérateur ou congélateur à usage personnel (non commercial) \ Nufamõ (Réfrigérateur ou congélateur) si nye wòñuto tò (menye atso tsa asi o)	/___/	J	Ordinateur+ imprimante + scanner \ Aḍañuḍemõ kple eḍtinuwo	/___/
D	Cuisinière ou réchaud	/___/	K	Fauteuils+ canapés \ Xõme anyinõzikpui	/___/
E	Fer à repasser à charbon \ Awuliga akatõ	/___/	L	Chaise+ tables \ Xõmezikipui (Blenḡo) + Kplõ	/___/
F	Fer à repasser électrique \ Awuliga latrikito	/___/	M	Armoire+ commodes+ coiffeuses+ buffets \ Avõdrõ + Nyõnu fe dzadzraḍo ñutinuwõ	/___/
G	Téléviseur + Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD \ Didi/fenukpõmõ + Nuxlẽmõwo (Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD)	/___/	N	Lit \ Abati	/___/

6.7 Vous occupez-vous des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ **ḍee nèkpona ḍeviwo alo ame tsitsiwo gbõa ?**...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.8)**

- a. Combien d'heures totales en moyenne par semaine passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ γeyiyi nenie nêwona le kwasida dëka me kpwa viwòwo alo ametsitsiwo gbo ? /_/_/ heures **VERIFIEZ QUE 6.7a <= 168 heures**
- b. Dans ce temps, combien d'heures passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes **en même temps** que vous travaillez dans votre entreprise ? \Le γeyiyi sia me, gafofo nenie nêwona le viwòwo alo ametsitsi fe beléle nu le esime negale dōwom le wò ηuto wò dōwofe ? /_/_/ heures **VERIFIEZ QUE QUESTION 6.7b <= QUESTION 6.7a**

6.8 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport à la prise de décision au sein de votre ménage. Veuillez m'indiquer la première personne responsable pour la prise des décisions suivantes. \ Fifia mabia wò nya ku dë miafe nyametsotso wòwo le miafe fome me. Yò ame si wà nyametsotso si siwo gbona ale. Amekae wà nyametsotso alo fofosewo ku dë :

Pour chaque ligne, lisez : « Qui prend les décisions portant sur : »

N°	Qui prend les décisions portant sur : Mekae wà nyametsotso ku dë :	Première personne responsable pour la prise de décision \ Ame gbato si nye afeto le nyametsotso me (Ne lisez pas les réponses!!) 1 = Moi-même 2 = Epoux/épouse 3 = Moi-même et mon époux/épouse 4 = Mon père 5 = Ma mère 6 = Le père de mon époux/épouse 7 = La mère de mon époux/épouse 8 = Mon fils 9 = Ma fille 10 = Mon frère 11 = Ma soeur 12 = Autre, à préciser
A	Les dépenses du ménage au quotidien Fomea fe gazazã le ηkeke dëka me	/_/_ Autre à préciser : _____
B	Comment utiliser votre revenu Alekee nazã wò gakpòkpò	/_/_ Autre à préciser : _____
C	Quoi faire en cas de maladie Alekee nàwò le dóléyi	/_/_ Autre à préciser : _____
D	A VERIFIER IL Y A UN ENFANT DANS LE MENAGE = q6.2 ligne B>0 : si oui, posez la question sinon passez à E. Si les enfants fréquentent l'école ou non Ne dëwiwo yina suku alo womeyina o	/_/_ Autre à préciser : _____
E	Si vous travaillez au sein de votre entreprise ou non Ne ewà dò le wò dōwòFea alo mewà dò o	/_/_ Autre à préciser : _____
F	A VERIFIER q6.3=1 OU 6.5=1 : si oui, posez la question sinon, passez à la question 6.9 Si vous et votre partenaire utilisez des moyens de contraception ou non \ Ne wò kple wò kpedejuto miezãna atike na mōxexe na vi (mōdēdē dē vi me)	/_/_ Autre à préciser : _____

Identifiant de l'entreprise: _____

6.9 [Même si vous n'êtes pas marié(e)], à votre avis, dans un couple, qui du mari, de la femme, ou les deux, devrait avoir plus d'influence sur les décisions suivantes ? \ Le wò nukpòkpò nu ðe, le srððe fe me, amekae akpò ñusè ðe nyametsotso siwo gbóna ale dzi ? srðñutsu, srðnyònu alo wo kple eve?

- 1 = Le mari / srðñutsu
- 2 = La femme / srðnyònu
- 3 = Les deux doivent avoir la même influence / wo kple eve

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

a. Les achats pour le ménage de plus de 10.000 FCFA \ Nu fe flewo le fomeame wu frā akpe ewo (10.000 F) FCFA	/__/
b. Les achats quotidiens pour le ménage \ Gbe sia gbe nu fe flewo le fomea me	/__/
c. Les achats personnels de la femme \ Nyònu a ñutu fe nu fe flewo	/__/
d. Les prêts \ Gadodowo na amewo	/__/
e. Les emprunts \ Gadodowo	/__/
f. Le choix de métier de la femme \ Nyònu a fe tiatiawòwò le efe dòwòna me	/__/
g. Si la femme travaille à la maison ou à l'extérieur \ Ne nyònu a le dò wòm le a fea me alo le egodo	/__/
h. Les heures de travail de la femme \ Nyònu a fe dòwòyeyiyiwo	/__/
i. La participation de la femme dans les associations \ Nyònu a fe viivili le habòbòwo me	/__/
j. Le planning familial (faire les enfants) dòdòwòwò le vidzidzi ñuti (woadzi vi)	/__/

6.10 A constater : l'enquêté est une femme..... /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 6.13)

6.11 A quelle condition pouvez-vous faire les activités suivantes? \ Nònonme ka mee mianò awò dò siwo gbóna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

- 1 = Je peux y aller seule sans consulter mon mari ou un homme apparenté \ Nye ñutu (nye ðeka) mate ñu ayi gbe mabia srðnye alo ñutsu a ðeke si te ðe ñunye (fometò) o
- 2 = Je peux y aller seule, mais je dois avoir la permission de mon mari ou un homme apparenté \ Nye ñutu (nye ðeka) mate ñu ayi vò la maxò gbe mabia tso srðnye alo ñutsu fometò a ðe gbò
- 3 = Je dois être accompagnée pour y aller \ Ame a ðe akplòm ðe asi hafi mayi

A quelle condition pouvez-vous :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/__/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dòyò fe (kòñdzi) le dólényawò me	/__/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Aditsa yi fometò alo xòlò gbò le kòa me	/__/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Aditsa yi fometò alo xòlò gbò le Lome fe kò bubu me	/__/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Aditsa yi fometò alo xòlò gbò le du bubu me	/__/

6.12 A constater : La femme est mariée ou dans une relation de concubinage..... /__/

- 1 = réponses aux questions 6.3 ou 6.5 = « Oui » (PASSEZ A LA QUESTION 6.15)
- 2 = réponses aux questions 6.3 et 6.5 = « Non » (PASSEZ A LA QUESTION 6.16)

6.13 **A constater : L'homme est marié ou dans une relation de concubinage..... /__/**

1 = réponses aux questions 6.3 ou 6.5 = « Oui »

2 = réponses aux questions 6.3 et 6.5 = « Non » **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

6.14 À quelle condition votre femme peut-elle faire les activités suivantes? \ Nɔnɔme ka mee srɔwò nyɔnu anɔ awɔ dɔ siwo gbɔna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

1 =Elle peut y aller seule sans me consulter \ Eya dɛka ate ɲu ayi gbemabiae

2 = Elle peut y aller seule, mais elle doit avoir ma permission d'abord \ Eya eɛka ate ɲu ayi, vɔ la axɔ gbebiabia tso gbɔnye

3 = Elle doit être accompagnée pour y aller \ Ame aɛ akplɔe dɔ hafi wɔayi

A quelle condition votre femme peut-elle :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/__/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dɔyɔfe (kɔɲdzi) le dɔlɛnyawo me	/__/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Adɔtsa yi fometɔ alo xɔlɔ gbɔ le kɔa me	/__/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Adɔtsa yi fometɔ alo xɔlɔ gbɔ le Lome Fe kɔ bubu me	/__/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Adɔtsa yi fometɔ alo xɔlɔ gbɔ le du bubu me	/__/

6.15 Quelle est l'activité principale de votre conjoint(e) ?/ Le srɔwòɲutsua dɛ dɔwɔna vevieto enye ka ?...../__/

Ne lisez pas les réponses ! [Rappel : l'activité principale est celle qui rapporte le plus de revenu.]

1 = Employée rémunérée

2 = Chef d'entreprise/ Travailleur indépendant

3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale

4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale

5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise

6 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

7 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

8 = Travailleur temporaire ou saisonnier

9 = Etudiant, apprentissage **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

10 = Retraité **(PASSEZ A LA QUESTION 6.16)**

11 = Autre, à préciser : _____

a. À combien s'élevait les revenus de votre conjoint(e) pour cette activité le mois passé, de façon approximative ? / Ho nenie do tso dɔwɔna sia me na le srɔwòɲutsua ne woatsɔ ɲku tsoe ayɔ vleti si va yi la me ?

	FCFA
--	------

Notez (-9) si la personne ne sait pas. Notez (-8) si la personne refuse de répondre.

Identifiant de l'entreprise: _____

6.16 Nous sommes conscients que parfois une femme entrepreneure peut être sollicitée à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour son entreprise. \ Míenyae be evaa eme le ye aḍewo yi be ne nyɔnu dɔwɔɣutinunyala xɔ yɔyɔ na dɔwɔna aḍe la wodina gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeḍeɣu nae hena dɔwɔfea fe takeke.

a. À votre avis au Togo combien de femmes sur dix (10) pourraient être sollicitées à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise au cours des 12 derniers mois ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu le Togo ɔe, nyɔnu nenie ɔe ame 10 dzi, si wodia gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeḍeɣu nae hena dɔwɔfea fe takeke Le yleti wuieye (12) siwo va yi la me ? /_/_/

Si Q6.16a=0, PASSEZ A LA QUESTION 6.16c

b. À votre avis, parmi 10 femmes qui sont sollicitées, combien de femmes auraient accepté un rapport sexuel dans un tel contexte ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu ɔe, le nyɔnu ewo (10) siwo wowɔa yɔyɔ na me ɔe, nenie lɔ na gbɔdɔdɔ sia wɔwɔ le nɔnɔme sia me ?..... /_/_/

c. À votre avis, parmi 10 femmes, combien de femmes auront proposé des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise, sans être sollicitée ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu fe, le nyɔnu ewo (10) dzi, nenie bia gbɔdɔdɔ sia le woḍokui si hena wofe dɔwɔfea fe takeke, si womexo yɔyɔ na dɔa wɔwɔ gɔ hã o ?...../_/_/

d. **A constater : L'enquêté est une femme** /_/_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

e. Je vais maintenant vous poser une question personnelle. Je veux d'abord souligner que je ne demande pas d'après votre comportement mais plutôt des demandes provenant d'autres personnes à part votre conjoint. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que quelqu'un à part votre conjoint vous a sollicitée pour avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour votre entreprise ? \ Fifia mabia nya tɔxe wò. Mebe mate gbe ɔe edzi be (mebe mabiawo) nyemele nya biam ku ɔe wò nɔnɔme ɣuti o vɔa biabiawo tso ame bubuwo gbo va to vovo na srɔwò. Le yleti wuieye (12) siwo va yi me la ɔe ame bubu to vovo na srɔwò bia tso asiwò be yeawɔ gbɔdɔdɔ kpli wò hena kpekpeḍeɣu nana wò dɔwɔFea ? /_/_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

(-8) = Refus de répondre **(PASSEZ A LA QUESTION 7.1. Fin de l'entretien)**

f. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que cela est arrivé une seule fois, de temps en temps ou souvent ? \ Le yleti wuieye (12) siwo va yi me la, ɔe nu sia va eme zi ɔeka (1), gbe aḍewo gbe alo edziedzi ? /_/_/

1 = Une seule fois

2 = De temps en temps

3 = Souvent

(-8) = Refus de répondre

7.1 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sur que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ **Míafe numekukuwo ase de afi sia. Ne maka de dzi be meɲlõ miafe kafomõ xexleme nyie la, mi gbugbo ñoɲu wo nam.**

- a. Numéro 1 du répondant /__ / __ / __ / __
- b. Numéro 2 du répondant /__ / __ / __ / __
- c. Numéro 3 du répondant /__ / __ / __ / __

VERIFIEZ QUE LES NUMEROS SONT LES MEMES QUE PARTIE 1 QUESTION 22

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré !!! Je vous souhaite une excellente journée ! / **Akpe de yeɲyi si miegble de mia ɲu ta !!! Mebia ɲkekea fe dzi dzedze nyuie na mi !**

7.2 **Heure de fin d'entretien** : /__ / __ / : /__ / __

7.3 Lot gagné à la tombola /__ / (Notez 8 si le ticket n'est pas gagnant)

- 1 = Tshirt
- 2 = Trousse
- 3 = Porte-cle
- 4 = Calculatrice
- 5 = Lot de 12 crayons de couleur
- 6 = Lot de 3 cahiers
- 7 = Lot de 2 bics

7.4 Langue de l'interview /__ /

- 1 = Français
- 2 = Ewé
- 3 = Mélange d'Ewé et Français
- 5 = Autre

a. **Autre à préciser** : _____

7.5 Conditions de l'interview

		Pas du tout	Pendant une partie	Pendant plusieurs parties	Tout le temps
A	Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien	1	2	3	4
B	Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique	1	2	3	4
C	L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien	1	2	3	4
D	L'enquête se déroulait dans des bonnes conditions	1	2	3	4
E	Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien	1	2	3	4

7.6 Remarques sur les conditions de l'interview :

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations